

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1100388 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması" ve eki "Protokol"ün onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 01 Kasım 2022	Esas.No: 2/4689

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK LIGI
31 Ekim 2022
No:

T B M M GENEL EVRAK
31 Ekim 2022
No: 1103836

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SRI LANKA DEMOKRATİK
SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN
ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE VERGİ
KAÇAKÇILIĞI İLE VERGİDEN KAÇINMAYA ENGEL OLMA ANLAŞMASI VE
EKİ PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 28 Ocak 2022 tarihinde Kolombo’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması” ve eki “Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-113650
Konu : Anlaşma ve Protokol

24 Ekim 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

28 Ocak 2022 tarihinde Kolombo'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması" ve eki "Protokol"ü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Sinhala, İngilizce)
- 2- Protokol (Türkçe, Sinhala, İngilizce)
- 3- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LİĞİ
24 Ekim 2022
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
24 Ekim 2022
No: 100388

GENEL GEREKÇE

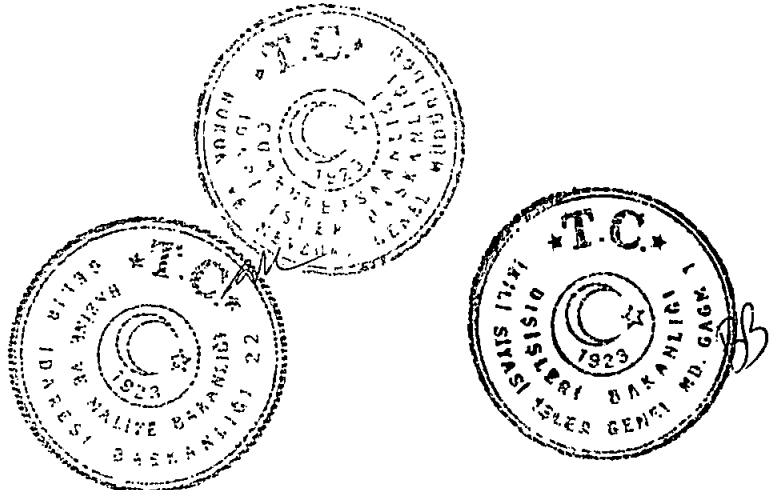
Ülkemiz ile Sri Lanka arasında sermaye, teknoloji ve hizmet hareketlerinin geliştirilmesi, her iki Devletin de refahına katkıda bulunacaktır. Bu unsurlara ilişkin hareketlerin geliştirilmesinde çifte vergilendirme nedeniyle ortaya çıkan sorunların çözümü önem arz etmektedir. Bu amaçla, 28 Ocak 2022 tarihinde Kolombo’da “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması” imzalanmıştır.

Anlaşmada kapsanan gelir unsurları itibarıyla mükelleflerin aynı gelir üzerinden iki Devlette birden vergilendirilmesinin (çifte vergilendirme) önlenmesi amaçlanmaktadır. Bu amacı sağlamak üzere vergileme hakkı, muhtelif gelir unsurları itibarıyla mukim olunan Devletten veya kaynak Devletten birine bırakılmakta veya bu mümkün olmazsa iki Devlet arasında paylaştırılmaktadır. İki Devletin de vergileme hakkının bulunduğu durumlarda ortaya çıkan çifte vergilendirme sorunu ise mahsup yöntemi uygulanmak suretiyle giderilerek Sri Lankalı yatırımcılar için Türkiye, Türk yatırımcılar için ise Sri Lanka daha cazip hale getirilmektedir.

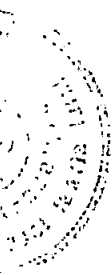
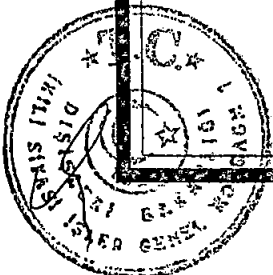
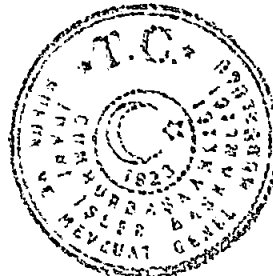
Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıllık bir süre içinde feshedilemediğinden, teşebbüslere risk almadan önce ileride karşılarna çıkabilecek her türlü vergisel mükellefiyeti önceden hesaplayabilme imkânı da sağlanmış olmaktadır.

Anlaşmada Akit Devletlerden birinde yatırım yapan, teknoloji veya hizmet sunan diğer Devlet mukimlerinin, o Devletin mukimlerine göre daha ağır vergilendirilmesine engel olan hükümler de bulunmaktadır.

Anlaşma ile iki ülke vergi idareleri arasında vergi kayıp ve kaçığının önlenmesi amacıyla OECD standartlarına uygun bilgi değişimi yapılması olanağı sağlanmıştır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SRI LANKA DEMOKRATİK SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME
VE
VERGİ KAÇAKÇILIĞI İLE VERGİDEN KAÇINMAYA ENGEL OLMA
ANLAŞMASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

SRI LANKA DEMOKRATİK SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

Ekonomik ilişkilerini daha fazla geliştirmek ve vergi konularında işbirliklerini artırmak isteğiyle,

Vergi kaçakçılığı veya vergiden kaçınma yoluyla (üçüncü Devletlerin mukimlerinin dolaylı menfaatleri için bu Anlaşmada sağlanan kolaylıkları elde etmeyi amaçlayan anlaşma seçme (treaty-shopping) ayarlamaları da dâhil) vergilendirmeme veya düşük vergilendirme olanağı yaratmadan gelir üzerinden alınan vergiler bakımından çifte vergilendirmeyi önlemek için bir Anlaşma akdetmek amacıyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

Madde 1 KAPSANAN KİŞİLER

1. Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

2. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, Akit Devletlerden herhangi birinin vergi kanunlarına göre mali açıdan tamamen veya kısmen şeffaf olarak değerlendirilen bir kuruluş veya düzenleme tarafından veya bu kuruluş veya düzenleme aracılığıyla elde edilen gelir, ancak Akit Devletin vergilendirme amaçları için o Devletin bir mukiminin geliri olarak kabul edildiği sürece, o Akit Devletin bir mukiminin geliri olarak değerlendirilecektir. Bu fıkranın hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devletin, kendi mukimlerini vergilendirme hakkını etkileyecek şekilde yorumlanmayacaktır.

Madde 2 KAPSANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın bir Akit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile teşebbüsler tarafından ödenen ücret ya da maaşların toplam tutarı üzerinden alınan vergiler dâhil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelir üzerinden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı mevcut vergiler özellikle:

a) Türkiye'de;

(i) gelir vergisi; ve



(ii) kurumlar vergisi;

(bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir);

b) Sri Lanka'da;

Yatırım Kurulu ile anlaşmaya varan teşebbüslerin ciro yüzdesi olarak ödenen gelir vergisi dahil gelir vergisi;

(bundan böyle "Sri Lanka vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, vergi mevzuatlarında yapılan herhangi bir önemli değişikliği birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 3 GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:

a) (i) "Türkiye" terimi, kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, bunun yanı sıra canlı veya cansız doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemen hak veya yetkilere sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder,

(ii) "Sri Lanka" terimi, kara ülkesini, iç sularını ve kara sularını, bunların üzerindeki hava sahasını, bunun yanı sıra Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyetinin uluslararası hukuka ve ulusal mevzuatına uygun olarak egemen hak ve yetkilerini kullandığı veya bundan sonra kullanabileceği münhasır ekonomik bölge ve kıta sahanlığı dahil olmak üzere, Anayasasında tanımlanan Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti ülkesini ifade eder;

b) "bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre Türkiye veya Sri Lanka anlamına gelir;

c) "kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirketi ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsar;

d) "şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;

e) "bir Akit Devlet teşebbüsü" ve "diğer Akit Devlet teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;

f) "uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde bulunan yerler arasında yapılan gemi veya uçak işletmeciliği hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi veya uçak işletilerek yapılan her türlü taşımacılığı ifade eder;

g) "yetkili makam" terimi:

- (i) Türkiye'de, Hazine ve Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini; ve
- (ii) Sri Lanka'da, Ulusal Gelir İdaresi Başkanını veya Başkanın yetkili temsilcisini;
- ifade eder;
- h) bir Akit Devlet ile ilgili olarak "vatandaş" terimi:
- (i) o Akit Devletin uyrukluğuna veya vatandaşlığına sahip herhangi bir gerçek kişi; ve
- (ii) o Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan herhangi bir tüzel kişi, ortaklığı veya birliği;
- ifade eder.

i) "vergi" terimi, metnin gereğine göre Sri Lanka vergisi veya Türk vergisi anlamına gelir, ancak bu Anlaşmanın uygulandığı vergilere ilişkin olarak herhangi bir gecikme veya ihmal sonucu ödenmesi gereken veya bu vergilerle ilgili olarak kesilen para cezası veya ceza mahiyetinde olan tutarları kapsamayacaktır.

2. Anlaşmanın bir Akit Devlet tarafından herhangi bir tarihte uygulanması bakımından, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksini gerektirmedikçe veya yetkili makamlar 24 üncü madde hükümleri uyarınca farklı bir anlam üzerinde anlaşmadıkça, Anlaşmanın uygulandığı vergilerin amaçları bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında sahip olduğu anlamı taşıyacak ve bu Devletin yürürlükteki vergi mevzuatında yer alan herhangi bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime verilen anlama göre üstünlük taşıyacaktır.

Madde 4 MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgâh, kanuni merkez, kuruluş veya tescil yeri, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir ölçüt nedeniyle burada vergiye tabi olan herhangi bir kişi anlamına gelir ve o Devleti, herhangi bir politik alt bölümünü veya mahalli idaresini de kapsar. Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle o Devlette vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

a) bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir; eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi varsa, bu kişi, yalnızca kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu (hayati menfaatlerinin merkezi olan) Devletin mukimi kabul edilecektir;

b) eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

c) eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev söz konusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

d) eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. Gerçek kişi dışındaki bir kişi, 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, Akit Devletlerin yetkili makamları, söz konusu kişinin, Anlaşmanın amaçları bakımından hangi Akit Devletin mukimi olarak kabul edileceğini kanuni merkezini, etkin yönetim yerini, kurulduğu yeri veya başka şekilde oluşturulduğu veya tescil edildiği yeri veya diğer ilgili etmenleri dikkate alarak, karşılıklı anlaşma yoluyla belirlemek için çaba göstereceklerdir. Bu tür bir anlaşmaya varılamaması durumunda, bu kişi, Akit Devletlerin yetkili makamları tarafından uzlaşılan durum ve usuller hariç olmak üzere, bu Anlaşma ile sağlanan vergi indirimi veya muafiyetlerine hak kazanamayacaktır.

Madde 5 İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "İşyeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

a) yönetim yeri;

b) şube;

c) büro;

d) fabrika;

e) atölye;

f) maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer; ve

g) satış yeri olarak kullanılan tesisler.

3. "İşyeri" terimi aşağıdakileri de kapsar:

a) ilgili mali yılda başlayan veya biten herhangi bir on iki aylık dönemde 183 günü aşan bir süre devam eden, inşaat şantiyesi, yapım, montaj veya kurma projesi, doğal kaynakların aranması veya geliştirilmesi için kullanılan bir sondaj kulesi veya sondaj gemisi ile bunlara ilişkin gözetim faaliyetleri;

b) bir teşebbüs tarafından, çalışanları veya teşebbüs tarafından bu amaçla görevlendirilen diğer personel aracılığıyla bir Akit Devlette ifa edilen ve ilgili mali yılda başlayan veya biten herhangi bir on iki aylık dönemde toplam 183 günü aşan bir süre veya sürelerde devam eden danışmanlık hizmetleri dahil hizmet tedarikleri.

4. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

a) tesislerin, teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın yalnızca depolanması veya teşhiri amacıyla kullanılması;

b) teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca depolama veya teşhir amacıyla elde tutulması;

c) teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüs tarafından işletilmesi amacıyla elde tutulması;

d) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca, teşebbüs için mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;

e) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca, teşebbüs için diğer herhangi bir faaliyetin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;

f) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca a) ile e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin herhangi bir bileşimi için elde tutulması,

ancak söz konusu faaliyetin veya f) bendi yönünden, işe ilişkin sabit yerdeki faaliyetler bütünüünün hazırlayıcı veya yardımcı nitelikte olması şarttır.

5. Aynı teşebbüsün veya yakın ilişkili bir teşebbüsün, aynı yerde veya aynı Akit Devletteki diğer bir yerde ticari faaliyet yürütmesi ve

a) bu madde hükümleri uyarınca bu yerin veya diğer yerin, teşebbüs veya yakın ilişkili teşebbüs için bir işyeri oluşturması, veya

b) iki teşebbüs tarafından aynı yerde ya da aynı teşebbüs veya yakın ilişkili teşebbüsler tarafından iki yerde yürütülen faaliyetlerin bileşimi sonucu meydana gelen faaliyet bütünüünün hazırlayıcı veya yardımcı nitelikte olmaması,

durumlarında, iki teşebbüs tarafından aynı yerde ya da aynı teşebbüs veya yakın ilişkili teşebbüsler tarafından iki yerde yürütülen ticari faaliyetlerin, bütünsel bir ticari işleğin parçası olan tamamlayıcı işlevleri oluşturması kaydıyla; bir teşebbüs tarafından kullanılan veya elde tutulan işe ilişkin sabit bir yere 4 üncü fıkra uygulanmayacaktır.

6. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, 8 inci fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki acente dışında, bir kişi, bir Akit Devlette, diğer Akit Devletin bir teşebbüsü adına hareket ederse ve eğer bu kişi:

a) faaliyetleri 4 üncü fıkrada belirtilen ve bu fıkra hükümleri uyarınca işe ilişkin sabit bir yer vasıtasıyla yürütüldüğünde o sabit yeri işyeri yapmayacak olan faaliyetlerle sınırlı olmadıkça, o Devlette teşebbüs adına sözleşme akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mütaden kullanırsa; veya

b) böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına düzenli olarak teslim ettiği mallardan veya ticari eşyadan ilk bahsedilen Devlette mutaden, mal veya ticari eşya stoku bulundurursa

bu teşebbüs, ilk bahsedilen Akit Devlette bu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir.

7. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, bir Akit Devletin sigortacılık teşebbüsü, reasürans ile ilgili olanlar hariç, 8 inci fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışındaki bir kişi vasıtasıyla diğer Akit Devlet topraklarında prim tahsil eder veya riskleri sigortalarsa, bu teşebbüsün bu diğer Devlette bir işyerine sahip olduğu kabul edilecektir.

8. Bir teşebbüs bir Akit Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, bir genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır. Bununla birlikte, bir kişi münhasıran veya neredeyse münhasıran yakın ilişkili olduğu bir veya daha fazla teşebbüs adına hareket ederse, bu kişi bu fıkranın taşıdığı anlamda böyle bir teşebbüs bakımından bağımsız acente olarak kabul edilmeyecektir.

9. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi biri diğeri için bir işyeri oluşturmaz.

10. Bu maddenin amaçları bakımından, bir kişi veya teşebbüs, bir teşebbüs ile, eğer ilgili tüm durum ve koşullar altında biri diğerinin kontrolüne sahipse ya da her ikisi de aynı kişi veya teşebbüslerin kontrolü altında ise yakın ilişkilidir. Her durumda, bir kişi veya teşebbüs, bir teşebbüs ile, eğer biri diğerindeki yararlanma hakkının doğrudan veya dolaylı olarak yüzde 50'den fazlasına (veya bir şirket yönünden, toplam oyun ve şirket payları değerinin ya da şirketteki gerçek öz sermaye payının yüzde 50'den fazlasına) sahipse veya eğer başka bir kişi veya teşebbüs, bu kişi ve teşebbüsteki veya iki teşebbüsteki yararlanma hakkının doğrudan veya dolaylı olarak yüzde 50'den fazlasına (veya bir şirket yönünden, toplam oyun ve şirket payları değerinin ya da şirketteki gerçek öz sermaye payının yüzde 50'den fazlasına) sahipse yakın ilişkili olarak değerlendirilecektir.

Madde 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dâhil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, söz konusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda, gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım (balık üretimi ve yetiştiriciliği dâhil) ve ormancılıkta kullanılan hayvanları ve araçları, genel hukuk kurallarının uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler ve uçaklar gayrimenkul varlık olarak değerlendirilmeyecektir.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklarından elde edilen gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7 TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, söz konusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazançları, bu diğer Devlette, yalnızca a) bu işyerine, veya b) diğer Devlette, bu işyeri vasıtasıyla satılan mal veya ticari eşya ile aynı veya benzer nitelikteki mal veya ticari eşyaların satışlarına; atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu, her iki Akit Devlette de bu işyerine atfedilecek kazanç, bu işyeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız bir nitelik kazansaydı ne kazanç elde edecekti ise aynı miktarda bir kazanç olacaktır.

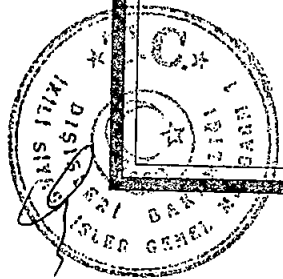
3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dâhil olmak üzere işyerinin amaçlarına uygun giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. Bir Akit Devlette, bir işyerine atfedilebilir kazancın, teşebbüsün toplam kazancının muhtelif birimlere paylaştırılması esasına göre belirlenmesi mutad olduğu takdirde, 2 nci fıkroda öngörülen hiçbir hüküm, bu Akit Devletin, vergilendirilebilir kazancı mutaden uyguladığı böyle bir paylaştırma yöntemi ile belirlemesine engel olmayacaktır; bununla beraber, uygulanacak paylaştırma yöntemi öyle olacaktır ki, sonuç bu maddede belirlenen prensiplere uygun olacaktır.

5. Bir işyerine, bu işyeri tarafından bir teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya satın alınması dolayısıyla hiçbir kazanç atfedilmeyecektir.

6. Önceki fıkraların amaçları bakımından, işyerine atfedilebilen kazanç, aksine makul ve geçerli bir neden olmadıkça her yıl aynı yöntemle belirlenecektir.

7. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.



Madde 8
DENİZ VE HAVA TAŞIMACILIĞI

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi işletmeciliğinden diğer Akit Devlette elde ettiği kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir, ancak, bu şekilde alınacak vergi, alınması gereken verginin % 50'sine eşit bir miktarda azaltılacaktır.

2. Uluslararası trafikte uçak işletmeciliğinden elde edilen kazançlar, yalnızca uçağı işleten teşebbüsün mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa (pool), bir ortak girişime veya uluslararası işletilen bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

Madde 9
BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya

b) aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari ve mali ilişkilerde oluşan veya oluşturulan koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu koşullar altında teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar nedeniyle kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüsünün kazancına dâhil edip vergilendirdiği kazancın, diğer Akit Devlette vergilendirilen diğer Devletin teşebbüsünün kazancını içermesi ve aynı zamanda, bu kazancın, iki bağımsız teşebbüs arasında olması gereken koşullar göz önünde tutularak, bu ilk bahsedilen Devlet tarafından, kendi teşebbüsünde kendisini göstermesi gereken kazanç olduğunun iddia edilmesi durumunda, diğer Devlet bu düzeltmenin yerinde olduğu kanaatine varırsa, söz konusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri göz önünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

3. Adli, idari veya diğer hukuki işlemlerin, kazançlar üzerinde 1 inci fıkraya göre düzeltmeye sebep olan eylemler nedeniyle, ilgili teşebbüslerden birinin kaçakçılık, ağır ihmal veya ağır kusur bakımından cezaya tabi olması yönünde nihai bir karar ile sonuçlandığı durumda, 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır.

Madde 10 TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu temettüler, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir, ancak temettünün gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi:

a) temettünün gerçek lehdarı, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 10'unu elinde tutan bir şirket ise gayrisafi temettü tutarının yüzde 7,5'ini;

b) tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

Bu fıkra, temettülerin ödendiği kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisselerden, "intifa" senetlerinden veya "intifa" haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanca katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra dağıtımını yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisselerden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu temettünün elde edilmesi ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletten kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet, temettülerin kendi mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde edilmesi ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri arasında etkin bir bağ bulunması durumları hariç olmak üzere, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamayacağı gibi, ödenen temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazanç veya gelirden oluşması durumunda bile, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden dağıtılmayan kazançlara uygulanan bir vergi alamaz.

Madde 11 FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir, ancak faizin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi, faizin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlette doğan ve herhangi bir politik alt bölümü veya mahalli idaresi dahil olmak üzere diğer Akit Devletin Hükümeti, Merkez Bankası ya da o Hükümetin bütünüyle sahip olduğu herhangi bir finansal kuruluş tarafından elde edilen faizler, ilk bahsedilen Akit Devlette vergiden istisna edilecektir.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın ve borçlunun kazancına katılma hakkını tanısin tanımasın, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle kamu menkul kıymetleri ile tahvil veya borç senetlerinden elde edilen gelirler ile söz konusu menkul kıymet, tahvil veya borç senetlerine bağlı prim ve ikramiyeleri ifade eder. Geç ödemelerden kaynaklanan gecikme cezaları bu maddenin amacı bakımından faiz olarak nitelendirilmeyecektir.

5. Bir Akit Devletin mukimi olan, faizin gerçek lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette bulunan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu faizin işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ve gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilebilir olarak kalacaktır.

Madde 12 GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir, ancak gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri veya radyo veya televizyon yayınlarında kullanılan filmler veya bantlar dahil olmak üzere edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, ticari markanın, desen veya modelin, bilgisayar yazılım programının, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanımı ya da kullanım hakkı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel teçhizatın kullanımı ya da kullanım hakkı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi karşılığında yapılan her türlü ödemeyi ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, gayrimaddi hak bedelinin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Gayrimaddi hak bedelinin, ödeyen kişinin mukim olduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile etkin bir şekilde bağlantılı bir işyerine veya sabit bir yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu işyeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ile gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilebilir olarak kalacaktır.

Madde 13 SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dâhil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dâhil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet mukiminin uluslararası trafikte işletilen gemi veya uçakların ya da söz konusu gemi veya uçakların işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağladığı kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

4. Bir Akit Devlet mukimince bir ortaklığa ilişkin menfaatler gibi hisse veya benzer menfaatlerin elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, elden çıkarmadan önceki 365 gün içinde herhangi bir zamanda, bu hisse veya benzer menfaatlerin değerinin yüzde 50'sinden fazlasının, doğrudan veya dolaylı olarak diğer Devlette bulunan 6 ncı maddede tanımlanan gayrimenkul varlıklardan kaynaklanması halinde, bu diğer Akit Devlette vergilendirilebilir.

5. 1, 2, 3 ve 4 üncü fıkralarda belirtilenlerin dışında kalan herhangi bir varlığın elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, yalnızca elden çıkaranın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

Madde 14 **SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ**

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişinin, serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu kişi diğer Akit Devlette faaliyetlerini icra etmek amacıyla sürekli kullanabileceği sabit bir yere sahip olmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Kişi böyle bir sabit yere sahip ise, gelir, yalnızca söz konusu sabit yere atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, diş hekimlerinin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

Madde 15 **BAĞIMLI FAALİYETLER**

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devletin mukiminin bir hizmet dolayısıyla elde ettiği maaş, ücret ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen söz konusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devletin mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir eğer:

a) gelir elde eden kişi, diğer Devlette, ilgili mali yıl içinde başlayan veya sona eren herhangi bir on iki aylık dönemde bir veya birkaç seferde toplam 183 günü aşmayan bir süre kalırsa, ve

b) ödeme, diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve

c) ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. Bu maddenin önceki hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından uluslararası trafikte işletilen bir gemi veya uçakta ifa edilen bir hizmet karşılığında elde edilen gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

Madde 16 **YÖNETİCİLERE YAPILAN ÖDEMELER**

1. Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu veya herhangi bir diğer benzer organının üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devletin mukimi olan bir şirkette üst düzey yönetici pozisyonunda olması dolayısıyla elde ettiği maaş, ücret ve diğer benzeri gelirler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 17 **SANATÇI VE SPORCULAR**

1. 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısı gibi bir sanatçının veya bir müzisyenin ya da bir sporcunun diğer Akit Devlette bu sıfatla icra ettiği şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun bu sıfatla icra ettiği şahsi faaliyetlerinden doğan gelir, sanatçı veya sporcunun kendisi adına değil de bir başkası adına tahakkuk ederse, bu gelir 14 ve 15 inci maddelerin hükümleriyle bağlı kalmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, 1 inci fıkrada belirtilen faaliyetlerden elde edilen gelir, Akit Devletler arasında bir kültürel anlaşma veya düzenleme kapsamında gerçekleştirilmesi ve bu Devlete yapılan ziyaretin tamamen veya önemli ölçüde Akit Devletlerden birinin, politik alt bölümünün, mahalli idaresinin veya kamu kurumunun fonlarından karşılanması halinde, faaliyetlerin icra edildiği Akit Devlette vergiden istisna edilecektir.

Madde 18 **EMEKLİ MAAŞLARI**

19 uncu maddenin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine diğer Akit Devletteki geçmiş çalışmaları veya hizmetleri karşılığında bu diğer Akit Devletteki bir kaynaktan ödenen düzenli ödemeler dahil, emekli maaşları veya diğer benzeri ödemeler bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 19 **KAMU HİZMETİ**

1. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla beraber, hizmet diğer Akit Devlette ifa edilirse ve gerçek kişi bu diğer Devletin bir mukimi ise, söz konusu maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Akit Devlette vergilendirilecektir, ancak bu kişinin:

(i) bu Devletin bir vatandaşı olması; veya

(ii) yalnızca bu hizmeti ifa etmek amacıyla bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olması

gerekmektedir.

2. a) 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine verilen hizmetler karşılığında, bir gerçek kişiye bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla birlikte, gerçek kişinin diğer Akit Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde, söz konusu emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Devlette vergilendirilecektir.

3. Bir Akit Devlet, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı olarak verilen hizmetler karşılığında yapılan maaş, ücret, emekli maaşları ve diğer benzeri ödemelere 15, 16, 17 ve 18 inci maddelerin hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20 ÖĞRENCİLER VE ÖĞRETMENLER

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya çırak veya stajyere, geçimini, öğrenimini veya mesleki eğitimini sağlayabilmesi için bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Benzer şekilde, bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette esasen öğretim veya bilimsel araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için bulunan bir profesör, araştırmacı, öğretmen veya öğretim üyesinin söz konusu öğretim veya araştırmaya ilişkin kişisel hizmetleri karşılığında ilk bahsedilen Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler, ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir.

3. Bu maddenin 2 nci fıkrası, bir profesör, araştırmacı, öğretmen veya öğretim üyesinin, esas olarak belirli bir kişi veya kişilerin özel menfaati için yapılan araştırmalar karşılığında, araştırma yapmak üzere aldığı ücretlere uygulanmayacaktır.

Madde 21 DİĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde ele alınmayan gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir hariç olmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan söz konusu gelirin lehdarı, diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve gelirin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu gelire 1 inci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 22 **ÇİFTE VERGİLENDİRMEİNİN ÖNLENMESİ**

1. Bir Akit Devlet mukimi, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak (söz konusu hükümlerin yalnızca bu gelirin aynı zamanda diğer Devlet mukimince elde edilen bir gelir olması sebebiyle bu diğer Devlet tarafından vergilendirilmesine müsaade ettiği durumlar hariç olmak üzere) diğer Akit Devlette vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, ilk bahsedilen Devlet, bu mukimin geliri üzerinden alınacak vergiden, bu diğer Devlette ödenen gelir vergisine eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla beraber söz konusu mahsup, bu diğer Devlette vergilendirilebilen gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan gelir vergisi miktarını aşmayacaktır.

2. Anlaşmanın herhangi bir hükmü uyarınca bir Akit Devlet mukimi tarafından elde edilen gelir o Devlette vergiden istisna edilirse, o Devlet, bu mukimin geriye kalan geliri üzerinden alınacak vergi miktarını hesaplarken, istisna edilmiş olan geliri de dikkate alabilir.

Madde 23 **AYRIM YAPILMAMASI**

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden farklı veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

3. 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 7 nci fıkrası veya 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı haller hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünce diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, gayrimaddi hak bedelleri ve diğer ödemeler, söz konusu teşebbüsün vergilendirilebilir kazancının belirlenmesinde, bu ödemeler ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi, aynı koşullarda indirilebilecektir.

4. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya sermayesi kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin diğer benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden farklı veya daha ağır bir vergilemeye veya buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

5. Bu hükümler, bir Akit Devletin, vergileme amaçları bakımından kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devletin mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

6. Bu madde hükümleri, 2 nci madde hükümlerine bakılmaksızın, her tür ve tanımdaki vergilere uygulanacaktır.

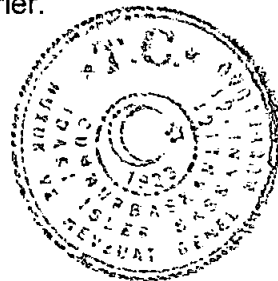
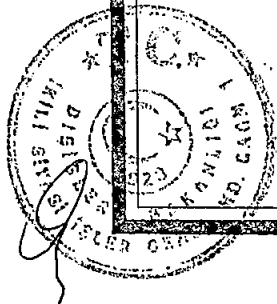
Madde 24 **KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ**

1. Bir Akit Devlet mukimi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen çözüm yollarıyla bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 23 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulur ancak kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla konuyu çözmeye gayret gösterecektir. Anlaşmaya varılan her husus, Akit Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen zamanaşımı sürelerine bakılmaksızın uygulanacaktır.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddüdü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle, kendilerinden veya temsilcilerinden oluşan bir komisyon kanalı da dahil olmak üzere, doğrudan haberleşebilirler.



Madde 25 BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkra bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Devlet tarafından alınan bilgi, bu bilginin her iki Devletin mevzuatına göre başka amaçlar için kullanılabilmesi ve bilgiyi sağlayan Devletin yetkili makamının böyle bir kullanıma izin vermesi durumunda, başka amaçlar için kullanılabilir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

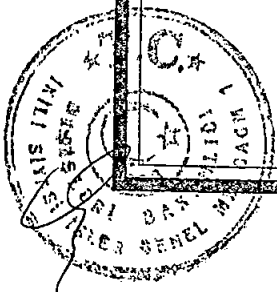
b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine (ordre public) aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, sadece ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devlete, bilginin yalnızca bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin mülkiyet menfaatleri ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.



Madde 26
DİPLOMAT HÜVİYETİNDEKİ MEMURLAR VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

Bu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, diplomat hüviyetindeki memurlar veya konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

Madde 27
MENFAATLERE HAK KAZANILMASI .

Bu Anlaşmanın diğer hükümlerine bakılmaksızın, bir gelir unsuruna ilişkin olarak bu Anlaşma kapsamındaki bir menfaat, tüm ilgili durum ve koşullar göz önünde bulundurulduğunda, doğrudan veya dolaylı olarak bu menfaat ile sonuçlanan herhangi bir düzenleme veya işlemin esas amaçlarından birinin bu menfaati sağlamak olduğu sonucuna varılması makul olduğu takdirde, bu koşullar altında bu menfaatin sağlanmasının Anlaşmanın ilgili hükümlerinin hedef ve amacına uygun olacağı ortaya konmadıkça, sağlanmayacaktır.

Madde 28
YÜRÜRLÜĞE GİRME VE DEĞİŞİKLİK

1. Bu Anlaşma, Akit Devletlerin Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç hukuk işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşmanın hükümleri;

a) Türkiye'de,

(i) kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için;

(ii) diğer vergiler yönünden, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yılları için;

b) Sri Lanka'da,

(i) kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği takvim yılını takip eden takvim yılının 1 Nisan günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için; ve

(ii) gelir üzerinden alınan vergiler yönünden, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği takvim yılını takip eden takvim yılının 1 Nisan günü veya daha sonra başlayan her bir vergilendirme yılı için;

hüküm ifade edecektir.

3. Bu Anlaşma, Akit Devletlerin karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen (hukuki) usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 29
YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

1. Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıllık bir sürenin bitimini izleyen herhangi bir takvim yılının sona ermesinden en az altı ay önce diplomatik yollardan yazılı fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

2. Böyle bir durumda, Anlaşma:

a) Türkiye'de,

(i) kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra ödenen veya mahsup edilen tutarlar için; ve

(ii) diğer vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra başlayan vergilendirme yılları için;

b) Sri Lanka'da,

(i) kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılını takip eden takvim yılının 1 Nisan günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için;

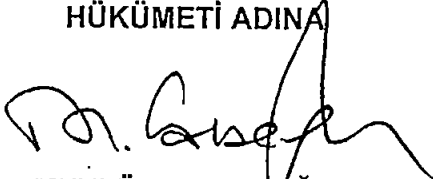
(ii) gelir üzerinden alınan vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılını takip eden takvim yılının 1 Nisan günü veya daha sonra başlayan her bir vergilendirme yılı için;

hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

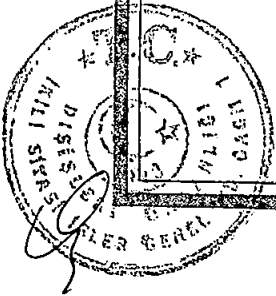
Türkçe, Sinhâlace ve İngilizce, ikişer nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 28 Ocak 2022 tarihinde, Kolombo'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANI

SRI LANKA DEMOKRATİK
SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


PROF. GAMINI LAKSHMAN PEIRIS
DIŞİŞLERİ BAKANI



PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşmasının imzalanması sırasında, imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturacağı hususunda anlaşmışlardır:

1. 5 inci maddenin 3 üncü fıkrasının a) bendine ilişkin olarak, bu Anlaşmanın imzalandığı tarihten sonra, Sri Lanka tarafından üçüncü bir Devletle imzalanan herhangi bir Sözleşme, Anlaşma ya da Protokolde, bu Anlaşmanın 5 inci maddesinin 3 üncü fıkrasının a) bendinde belirtilen süreye karşılık gelen hükme ilişkin olarak, bu fıkra da belirtilen süreden daha uzun bir süreye yer verilmesi halinde, Sri Lanka, 5 inci maddenin 3 üncü fıkrasının a) bendinin amacı bakımından bu diğer Sözleşme, Anlaşma veya Protokol uyarınca en uzun sürenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren geçerli olmak üzere en uzun süreyi uygulamayı kabul eder.

2. 8 inci maddenin 1 inci fıkrasına ilişkin olarak, bu Anlaşmanın imzalandığı tarihten sonra, Sri Lanka tarafından üçüncü bir Devletle imzalanan herhangi bir Sözleşme, Anlaşma ya da Protokolde, üçüncü Devletin bir teşebbüsü tarafından uluslararası trafikte deniz taşımacılığından elde edilen gelirlerin vergilendirilmesi, bu Anlaşmada öngörülen deniz taşımacılığı gelirlerinin vergilendirilmesinden daha az ağır olacak ise, bu Anlaşmanın 8 inci maddesi hükümlerinin, o Sözleşme, Anlaşma veya Protokolün deniz taşımacılığı gelirlerine ilişkin hükümlerine uygun olarak uygulanacağı anlaşılmaktadır.

3. 10 uncu maddenin 3 üncü fıkrası ile ilgili olarak,

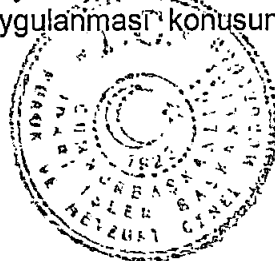
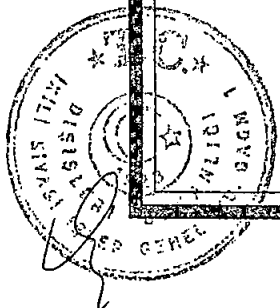
a) Türkiye bakımından "temettü" teriminin, bir yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri de kapsayacağı;

b) Sri Lanka bakımından, bir yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirin, kendi iç hukuk hükümlerine göre temettü veya ticari kazanç olarak kabul edileceği

anlaşılmaktadır.

4. Bu Anlaşmanın diğer hükümlerine bakılmaksızın, diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devletin mukimi olan bir şirketin kazancı 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden işyerinin bulunduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre vergilendirilebilir, ancak bu şekilde alınacak verginin oranı yüzde 7,5'i aşmayacaktır. Bu fıkra, bu Anlaşmanın 27 nci maddesini geçersiz kılmayacaktır.

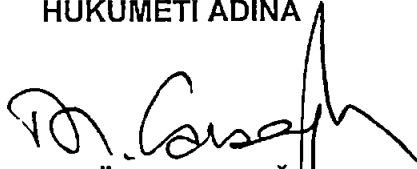
5. 24 üncü maddenin 2 nci fıkrası ile ilgili olarak, yetkili makamların, olayına göre, faiz ve idari cezalara ilişkin iç hukuk hükümlerinin uygulanması konusunda da çaba gösterecekleri anlaşılmaktadır.



BU HUSUSLARI TEYİDEN, ařağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokolü imzaladılar.

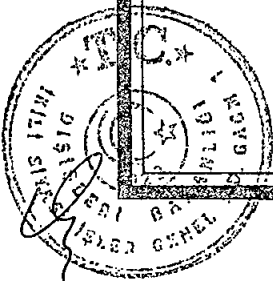
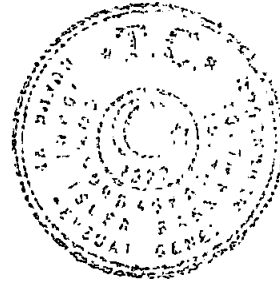
Türkçe, Sinhalaca ve İngilizce, ikiye nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 28 Ocak 2022 tarihinde, Kolombo'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKAN**

**SRI LANKA DEMOKRATİK
SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**PROF. GAMINI LAKSHMAN PEİRİS
DIŞİŞLERİ BAKANI**



තුර්කි ජනරජයේ ආණ්ඩුව

සහ

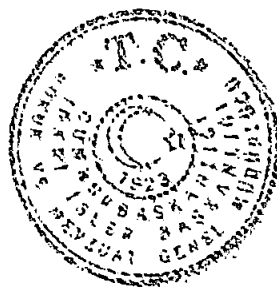
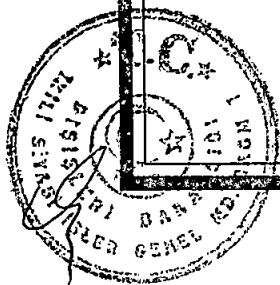
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජයේ ආණ්ඩුව

අතර

ආදායම් මත වූ බදු සම්බන්ධයෙන්
ද්විත්ව බදුකරණය වැළැක්වීම

සහ

බදු නොගෙවා මගහැරීම වැළැක්වීම
සඳහා වූ
ගිවිසුම



තුර්කි ජනරජයේ ආණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව,

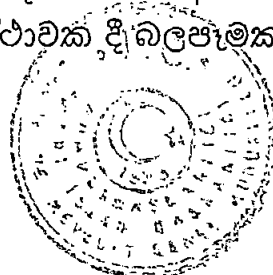
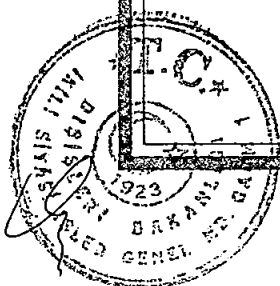
ආර්ථික සම්බන්ධතා තවදුරටත් වර්ධනය කිරීමේ සහ බදු කටයුතුවල සහයෝගීතාවය වර්ධනය කිරීමේ අභිප්‍රායෙන් යුතුව,

බදු පැහැර හැරීම හෝ වැළැක්වීම හරහා බදුකරණය නොකිරීමට හෝ බදුකරණය අඩු කිරීමට අවස්ථා (මෙම ගිවිසුමෙන් සපයා ඇති සහන, තුන්වන රාජ්‍යයේ වාසිකයන් හට වත්ර ප්රතිලාභ ලබාගැනීමේ අපේක්ෂාවන් සහිත සම්මුති සොයාගැනීමේ සැකසුම් ද ඇතුළුව), නොසලසමින් ද්විත්ව බදුකරණය වැළැක්වීමේ අදහසින් ගිවිසුමකට එළඹීම සඳහා

මතු දැක්වෙන පරිදි එකඟ වී ඇත:

1 වැනි වගන්තිය ආවරණය වන තැනැත්තන්

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක හෝ දෙකෙහි ම වාසිකයන් වන තැනැත්තන් කෙරෙහි මෙම ගිවිසුම අදාල විය යුතුය.
2. මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකින් ඕනෑම එකක බදු නීති යටතේ සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ කොටසක් මුද්‍රා විනිවිදභාවයෙන් යුක්තයැයි සලකනු ලබන අස්ථිත්වයක හෝ සැලසුමක් විසින් හෝ හරහා උපයන ආදායම, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකුගේ ආදායම ලෙස සලකිය යුත්තේ, එකී ආදායම එකී රාජ්‍යය විසින් බදුකරණ කාර්යයන් සඳහා සලකනු ලබන ප්රමාණයට පමණකි. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකට, එකී ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයන්ගෙන් බදු අය කරගැනීම සඳහා වන අයිතියට, මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන මගින් කිසිදු අවස්ථාවක දී බලපෑමක් ඇති විය හැකි බවට නොසැලකිය යුතුය.



2 වැනි වගන්තිය ආවරණය වන බදු

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් හෝ එහි දේශපාලනික උප කොට්ඨාශයක් හෝ එහි ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩල වෙනුවෙන් පනවනු ලබන ආදායම් මත වන බදු සම්බන්ධයෙන්, එය අය කෙරෙන ආකාරය පිළිබඳව නොසලකා මෙම ගිවිසුම අදාල විය යුතුය.

2. වංචල හෝ නිශ්චල දේපළ අත්පත් කිරීමෙන් ලබන ලාභ මත වන බදු, වියවසායන් විසින් ගෙවනු ලබන මුළු වේතන සහ වැටුප් ප්‍රමාණයන් මත වන බදු ඇතුළුව, මුළු ආදායම මත හෝ එහි කොටසක් මත පනවනු ලබන සියළුම බදු, ආදායම් මත වන බදු වශයෙන් සැලකිය යුතුය.

3. මෙම ගිවිසුම අදාල වන්නා වූ දැනට පවතින බදු වනුයේ:

අ) තුර්කිය සම්බන්ධයෙන්;

(i) ආදායම් බදු; සහ

(ii) සංස්ථා බදු;

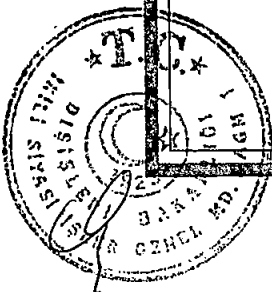
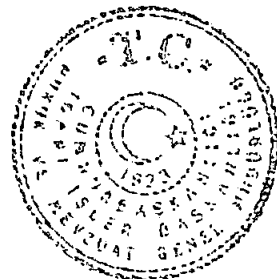
(මෙහි මින්මතු “තුර්කි බද්ද” යනුවෙන් සඳහන් වේ);

ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන්;

ආයෝජන මණ්ඩලය සමඟ ගිවිසුමකට එළඹ ඇති වියවසායන් හි පිරිවැටුමේ ප්‍රතිශතයක් ලෙස ගෙවිය යුතු ආදායම් බදු ද ඇතුළුව, ආදායම් බද්ද,

(මෙහි මින් මතු “ශ්‍රී ලංකා බද්ද” යනුවෙන් සඳහන් වේ).

4. දැනට පවත්නා බදු වලට අතිරේකව හෝ ඒවා වෙනුවට මෙම ගිවිසුම අත්පත් කිරීමේ දිනයෙන් අනතුරුව පනවනු ලබන ඒ හා සමාන වූ හෝ බෙහෙවින් සමාන වූ වෙනත් යම් බදු වලට ද මෙම ගිවිසුම අදාල විය යුතුවේ. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් හි නිසි බලධාරීන් ඔවුන්ගේ බදුකරණ නීති පිළිබඳව කරනු ලබ ඇති ප්‍රධාන වෙනස්කම් සම්බන්ධයෙන් එකිනෙකාට දැනුම් දිය යුතුය.



3 වැනි වගන්තිය පොදු අර්ථ නිරූපන

1. මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනත් අයුරකින් තේරුම් ගත යුතු වුවහොත් මිස:

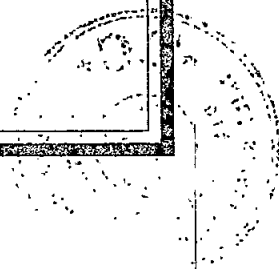
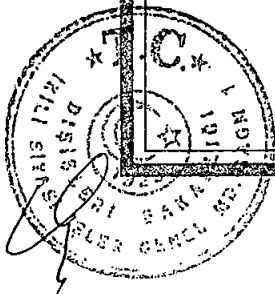
අ) (i) “තුර්කිය” යන පදයෙන් ජිවී හෝ අජිවී කුමන හෝ දෑ සම්බන්ධයෙන් ජාත්‍යන්තර නීතියට අනුකූලව ස්වභාවික සම්පත් ගවේෂණය, ප්‍රයෝජනයට ගැනීම සහ සංරක්ෂණ කාර්යයන් සඳහා තුර්කිය සිය ස්වෛරී අයිතිවාසිකම් සහ අධිකරණ බලය ක්‍රියාත්මක කරනු ලබන එහි භූමි ප්‍රදේශය, අභ්යන්තර ජල ප්‍රදේශ, දේශ සීමා මුහුද ද ඊට ඉහළින් පිහිටි ගුවන් අවකාශය මෙන්ම මහාද්වීප තටාකය ද ඇතුළත් වේ;

(ii) “ශ්‍රී ලංකාව” යන පදයෙන් ආණ්ඩුක්‍රම ව්යවස්ථාවේ අර්ථ නිරූපනය කර ඇති පරිදි ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයට අයත් ප්‍රදේශ අදහස් වන අතර, ඊට ජාත්‍යන්තර නීතියට හා ස්වකීය ජාතික ව්යවස්ථාවලට අනුකූලව ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය විසින් සිය ස්වෛරී අයිතිවාසිකම් සහ අධිකරණ බලය ක්‍රියාත්මක කරනු ලබන හෝ මින් මතු වට ක්‍රියාත්මක කරනු ලැබිය හැකි, එහි භූමි ප්‍රදේශය, අභ්යන්තර ජල ප්‍රදේශ සහ දේශ සීමා මුහුද ද ඊට ඉහළින් පිහිටි ගුවන් අවකාශය මෙන්ම අන්‍ය ආර්ථික කලාපය හා මහාද්වීපික තටාකය ද ඇතුළත් වේ;

ආ) “ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය” සහ “අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය” යන පදවලින් පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්ය පරිදි තුර්කිය හෝ ශ්‍රී ලංකාව අදහස් කෙරේ;

ඇ) “තැනැත්තා” යන පදයට යම් පුද්ගලයෙක්, සමාගමක් සහ වෙනත් යම් පුද්ගල මණ්ඩලයක් ඇතුළත් වේ;

ඈ) “සමාගම” යන පදයෙන් යම් සංස්ථාපිත මණ්ඩලයක් හෝ බදු කාර්යයන් සඳහා සංස්ථාපිත මණ්ඩලයක් ලෙස සලකනු ලබන යම් අස්ථිත්වක් අදහස් කෙරේ;



ඉ) “ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වියවසායක්” සහ “අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වියවසායක්” යන පදවලින් පිළිවෙළින් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන වියවසායක් සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන වියවසායක් අදහස් කෙරේ;

ඊ) “ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනය” යන පදයෙන්, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක යම් වියවසායක් විසින් මෙහෙයවනු ලබන නැවක් හෝ ගුවන් යානයක් මගින්, එම නැව හෝ ගුවන් යානය අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ස්ථානයන් අතර පමණක් ක්‍රියාත්මක කරන අවස්ථාවල දී හැර, කරනු ලබන ඕනෑම ප්‍රවාහනයක් අදහස් කෙරේ;

උ) “නිසි බලධාරියා” යන පදයෙන්:

- i. තුර්කිය සම්බන්ධයෙන්, භාණ්ඩාගාර සහ මුදල් අමාත්‍යවරයා හෝ ඔහුගේ බලයලත් නියෝජිතයෙකු;
- ii. ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන්, දේශීය ආදායම් කොමසාරිස් ජනරාල් හෝ කොමසාරිස් ජනරාල්වරයාගේ බලය ලත් නියෝජිතයෙකු අදහස් කෙරේ;

ඌ) “ජාතිකයා” යන පදයෙන්:

- i. එකී ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ජාතිකත්වය හෝ පුරවැසිභාවය හිමි පුද්ගලයෙකු; සහ
- ii. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක බලපැවැත්වෙන නීති මගින් ස්වකීය තත්ත්වය ලබන යම් නෛතික තැනැත්තකු, හවුල් වියාපාරයක් හෝ සංගමයක්;

අදහස් කෙරේ.

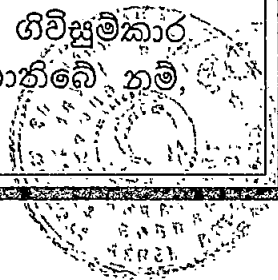
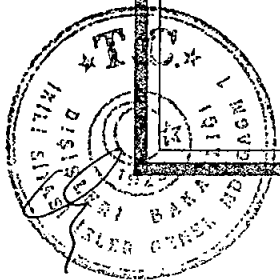
එ) “බද්ද” යන පදයෙන් පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය පරිදි ශ්‍රී ලාංකීය බද්ද හෝ තුර්කි බද්ද අදහස් වන නමුත් මෙම ගිවිසුම අදාල වන්නා වූ බදු වලට අදාල යම් පැහැර හැරීමක් හෝ අත්හැරීමක් සම්බන්ධයෙන් ගෙවිය යුතු කිසියම් මුදලක් හෝ මෙම බදු වලට අදාලව පනවන ලද යම් දණ්ඩනයක් නියෝජනය කරන්නා වූ කිසියම් මුදලක් මෙයට ඇතුළත් නොවේ.

2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් යම් අවස්ථාවක දී මෙම ගිවිසුමට අයත් විධිවිධාන යොදා ගැනීමේ දී වෙනත් අයුරකින් අර්ථකථනය කොට නොමැති.

කිනම් හෝ පදයක්, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනස් අයුරකින් තේරුම් ගැනීම අවශ්‍ය වන්නේ නම් හෝ 24 වන වගන්තියේ විධිවිධාන ක්‍රියාවේ නැංවීමට අදාළ වෙනත් තේරුමක් සඳහා නිසි බලධාරීන් එකඟ වන්නේ නම් මිස මෙම ගිවිසුමට අදාළ වූ බදු පිළිබඳව එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයයේ නීති යටතේ එම අවස්ථාවේ එම පදය දරන අර්ථයම දැරිය යුතු අතර, එම රාජ්‍යයේ බලපවත්නා වූ බදු නීති යටතේ දරන අර්ථය, එම රාජ්‍යයේ අනෙකුත් නීති යටතේ එම පදයට ඇති අර්ථය ඉක්මවා අදාළ විය යුතුය.

4 වැනි වගන්තිය වාසිකයා

1. මෙම ගිවිසුමෙහි කාර්යයන් සඳහා “ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයා” යන පදයෙන් එකී රාජ්‍යයයේ නීති යටතේ යම් තැනැත්තෙකුගේ නිත්ය වාසය, වාසස්ථානය, නෛතික ප්‍රධාන කාර්යාලය, නීතිගත වූ හෝ ලියාපදිංචි ස්ථානය, කළමනාකරණ ස්ථානය හෝ එවැනි සමාන ස්වභාවයක වෙනත් යම් නිර්ණායක හේතුවෙන් එම රාජ්‍යයයේ දී බදු ගෙවීමට නියමිත යම් තැනැත්තෙකු අදහස් කෙරෙන අතර, එයට එම රාජ්‍යය සහ එහි යම් දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩලයක් ද ඇතුළත් වේ. කෙසේ වුවද, එම රාජ්‍යයේ ප්‍රභවයන්ගෙන් ලැබෙන ආදායම සම්බන්ධයෙන් පමණක් එම රාජ්‍යය තුළ දී බද්දට යටත් වන යම් තැනැත්තෙකු, මෙම පදයට ඇතුළත් නොවේ.
2. 1 වන ඡේදයේ විධිවිධාන හේතුකොට ගෙන යම් පුද්ගලයෙකු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිකයකු වන කල්හි, ඔහු පිළිබඳ තත්ත්වය පහත පරිදි තීරණය කළ යුතුය:
 - අ) ඔහුට නිත්‍ය වාසස්ථානයක් තිබෙන රාජ්‍යයයේ පමණක් ඔහු වාසිකයකු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතු අතර, ඔහුට රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම නිත්‍ය වාසස්ථානයක් තිබේ නම් ඔහු සමග වඩා සම්පූර්ණ පෞද්ගලික හා ආර්ථික සම්බන්ධතා තිබෙන (ඔහුගේ ඉතා වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය වන) රාජ්‍යයයේ පමණක් ඔහු වාසිකයෙකු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතුය;
 - ආ) ඔහුගේ ඉතා වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය වන රාජ්‍යය නිගමනය කළ නොහැකි නම් හෝ එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකවත් ඔහුට නිත්‍ය වාසස්ථානයක් නොතිබේ නම්



ඔහුට නිතර වාසය කරන වාසස්ථානයක් ඇති ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පමණක් වාසිකයෙකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය;

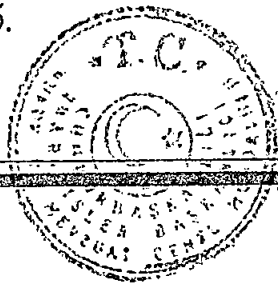
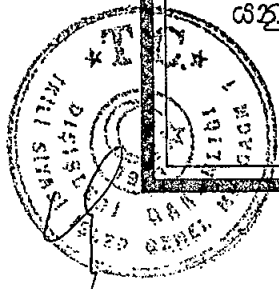
ආ) ඔහුට ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම නිතර වාසය කරන වාසස්ථානයක් තිබේ නම් හෝ ඉන් එකකවත් එවැන්නක් නොතිබේ නම්, ඔහු තමා ජාතිකයෙකු වන රාජ්‍යයේ දී පමණක් වාසිකයෙකු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතුය;

ආ) ඔහු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම ජාතිකයෙකු වේ නම් හෝ ඉන් එකකවත් ජාතිකයෙකු නොවේ නම්, මෙම ප්රශ්නය ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් විසින් අත්යෝග්‍යය එකඟතාවයකින් යුතුව නිරාකරණය කරගනු ලැබිය යුතුය.

3. 1 වන ඡේදයේ විධිවිධාන හේතුකොට ගෙන තනි පුද්ගලයෙකු නොවන යම් තැනැත්තෙකු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිකයකු වන කල්හි, ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් විසින් අත්යෝග්‍යය එකඟතාවයකින් යුතුව, එවැනි තැනැත්තෙකුගේ නෛතික ප්‍රධාන කාර්යාලය, ක්‍රියාකාරී කළමනාකරණ ස්ථානය, නීතිගත වූ හෝ නැතිනම් සංස්ථාපිත හෝ ලියාපදිංචි වූ ස්ථානය සහ වෙනත් යම් අදාළ සාධක පිළිබඳ සලකා බලා, කුමන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු ලෙස සලකිය යුතු ද යන්න තීරණය කළ යුතුය. එවැනි එකඟතාවයක් නොමැති අවස්ථාවක දී ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගේ නිසි බලධාරීන් විසින් එකඟ වන ප්‍රමාණයට සහ ආකාරයට හැර මෙම ගිවිසුම මගින් සපයා ඇති යම් සහනයකට හෝ බදු නිදහස් කිරීමකට එවැනි තැනැත්තෙකු හිමිකම් නොලැබිය යුතුය.

5 වැනි වගන්තිය ස්ථීර ආයතනය

1. මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා “ස්ථීර ආයතනය” යන පදයෙන් වියවසායෙහි වියාපාරික කටයුතු මුළුමනින්ම හෝ ඉන් කොටසක් කරගෙන යනු ලබන ස්ථීර වියාපාරික ස්ථානයක් අදහස් කෙරේ.



2. “ස්ථිර ආයතනය” යන පදයට විශේෂයෙන්:

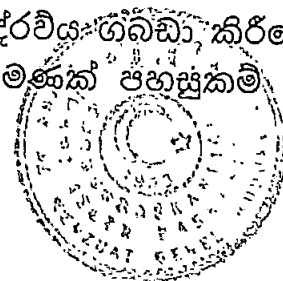
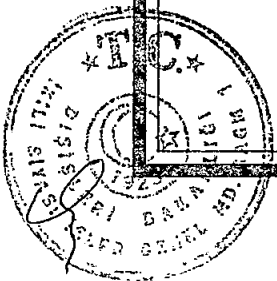
- අ) කළමනාකරණ ස්ථානයක්;
- ආ) ශාඛාවක්;
- ඇ) කාර්යාලයක්;
- ඈ) කර්මාන්ත ශාලාවක්;
- ඉ) වැඩපොළක්;
- ඊ) පනලක්, නෙල් හෝ ගැස් ආකරයක්, ගල් වලක් හෝ ස්වභාවික සම්පත් නිස්සාරණය කෙරෙන වෙනත් යම් ස්ථානයක්; සහ
- උ) අලෙවි සැලක් ලෙස යොදාගන්නා පරිශ්රයක්, ඇතුළත් වේ.

3. “ස්ථිර ආයතනය” යන පදයෙන් ඉහත අයුරින්ම:

- (අ) ගොඩනැගිලි වැඩබිමක්, ඉදිකිරීමේ, එකලස් කිරීමේ හෝ සවිකිරීමේ වියාපෘතියක් හෝ ස්වභාවික සම්පත් ගවේෂණය කිරීම හෝ සංවර්ධනය කිරීම සඳහා භාවිතා කරනු ලබන විදීමේ වේදිකාවක් හෝ නැවක්, ඒ හා සම්බන්ධ අධීක්ෂණ කටයුතු ද ඇතුළුව, එහෙත් එම වැඩ බිම, වියාපෘතිය හෝ එහි කටයුතු සලකනු ලබන මුල්ය වර්ෂයකින් ආරම්භ හෝ අවසානයේ යම් දෙළොස් මසක කාල පරිච්ඡේදයක් තුළ දින 183 කට වැඩි කාලයක් පවතී නම් පමණක්;
- (ආ) වියවසායක් විසින් එකී කාර්යය සඳහා සේවකයන් හෝ වෙනත් සේවක පිරිස් යොදවා උපදේශන සේවාවන් ද ඇතුළුව සේවාවන් සැපයීම, එහෙත් එබඳු ස්වභාවයේ කටයුතු ගිවිසුම්කාර රාජ්යය තුළ කිසියම් මුල්ය වර්ෂයකින් ආරම්භ හෝ අවසාන වන යම් දොළොස් මසක කාල පරිච්ඡේදයක් තුළ එකතුව දින 183 ක් ඉක්මවන කාල පරිච්ඡේදයක් හෝ කාල පරිච්ඡේද සඳහා පවතී නම් පමණක්, අදහස් වේ.

4. මෙම වගන්තියේ පූර්ව විධිවිධානයන් හි කුමක් සඳහන් වුව ද, “ස්ථිර ආයතනය” යන පදයට:

- අ) වියවසායට අයත් භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්රව්ය ගබඩා කිරීමේ හෝ ප්රදර්ශනය කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් පහසුකම් පාවිච්චි කිරීම;



- ආ) වියවසායට අයත් භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය නොග, ගබඩා කිරීමේ හෝ ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් පවත්වාගෙන යාම;
- ඇ) වෙනත් වියවසායක් විසින් සකස් කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් වියවසායට අයත් භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය නොග පවත්වා ගෙන යාම;
- ඈ) වියවසාය සඳහා භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලට ගැනීමේ හෝ තොරතුරු රැස්කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ස්ථිර වියාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;
- ඉ) වියවසාය වෙනුවෙන් හුදෙක් ප්‍රාරම්භක ස්වරූපයක් ගන්නා වෙනත් යම් කටයුත්තක් කරගෙන යනු ලබීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ස්ථිර වියාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;
- ඊ) උපෂේද (අ) සිට (ඉ) දක්වා සඳහන් කරන ලද කාර්යයන්ගේ ඕනෑම එකතුවක් සඳහා පමණක් ස්ථිර වියාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;

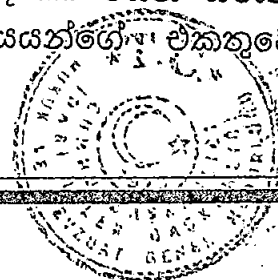
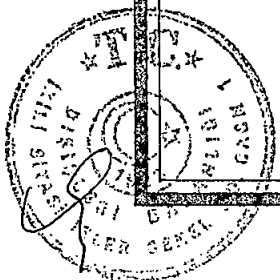
එවැනි ක්‍රියාකාරකමක් හෝ උපෂේදය (ඊ) වැනි අවස්ථාවක දී සමස්ථ ක්‍රියාකාරකම හුදෙක් ප්‍රාරම්භක හෝ සහායක ස්වරූපයක් ගන්නේ නම්, ඇතුළත් නොවන ලෙස සැලකිය යුතුය.

5. එකම ස්ථානයේ වියවසායන් දෙකක් විසින් හෝ, ස්ථාන දෙකක එකම වියවසාය හෝ සමීප ලෙස සම්බන්ධිත වියවසායන් දෙකක් විසින්, පවත්වාගෙන යනු ලබන වියාපාර කටයුතු සංයුක්ත වියාපාර මෙහෙයුමක කොටසක් වන අනුපූරක ක්‍රියාකාරකම් වලින් සමන්විත වන්නේ නම්,

එකම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ එකම ස්ථානයක දී හෝ වෙනත් ස්ථානයක දී, වියාපාර කටයුතු පවත්වාගෙන යනු ලබන, වියවසායක් හෝ සමීප ලෙස සම්බන්ධිත වියවසායක් නම්, සහ;

(අ) මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන යටතේ එකී ස්ථානය හෝ වෙනත් ස්ථානය වියවසාය හෝ සමීප ලෙස සම්බන්ධිත වියවසායන් සඳහා, ස්ථිර ආයතනයක් වීම, හෝ

(ආ) වියවසායන් දෙකක් විසින් එකම ස්ථානයක හෝ එකම වියවසාය හෝ සමීප ලෙස සම්බන්ධිත වියවසායන් දෙකක් විසින් ස්ථාන දෙකක පවත්වාගෙන යනු ලබන කාර්යයන්ගේ එකතුවේ



ජර්නිඑලයක් වන සමස්ත කාර්යය ජරාරම්භක හෝ සහායක ස්වරූපයක් නොගන්නා විට,

එම වියවසාය විසින් ප්‍රයෝජනයට ගනු ලබන හෝ පවත්වාගෙන යනු ලබන ස්ථීර වියාපාරික ස්ථානයකට, 4 වන ඡේදය අදාළ නොවේ.

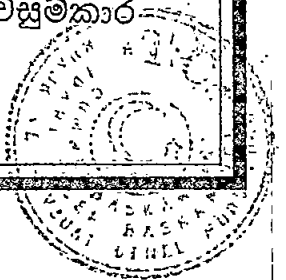
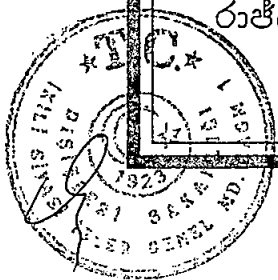
6. 8 වැනි ඡේදය අදාළ වන ස්වාධීන තත්ත්වයේ නියෝජිතයකු වන තැනැත්තෙකු හැර යම් තැනැත්තකු ගිවිසුම්කාර රාජ්යයක දී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්යයයේ වියවසායක් වෙනුවෙන් ක්‍රියා කරන අවස්ථාවක දී;

(අ) එම තැනැත්තාගේ කටයුතු ස්ථීර වියාපාරික ස්ථානයක් මගින් ක්‍රියාත්මක කළේ වුවද එය ස්ථීර ආයතනයක් බවට පත් නොකරන්නා වූ 4 වැනි ඡේදයේ සඳහන් කටයුතුවලට සීමා වන්නේ නම් මිස වියවසාය වෙනුවෙන් ගිවිසුම්වලට එළඹීමේ බලයක් ඇත්තා වූ ද, එම ගිවිසුම්කාර රාජ්යයයේ දී එම බලය සිරිතක් වශයෙන් ක්‍රියාත්මක කරන්නා වූ ද තැනැත්තෙකු;

(ආ) එවැනි බලයක් නොමැති වුවත්, පළමු සඳහන් රාජ්යයයේ දී සිරිතක් වශයෙන් පවත්වාගෙන යන්නා වූ භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය නොගයකින් වියවසාය වෙනුවෙන් නිරතුරුව භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය නිකුත් කරන්නා වූ ද තැනැත්තෙකු;

වන්නේ නම් 1 වැනි හා 2 වැනි ඡේදවල විධිවිධාන කුමක් වුවද එම තැනැත්තා වියවසාය වෙනුවෙන් භාරගන්නා වූ යම් කටයුතු සම්බන්ධයෙන් එම වියවසායට පළමු සඳහන් ගිවිසුම්කාර රාජ්යයෙහි ස්ථීර ආයතනයක් ඇති ලෙස සැලකිය යුතුය.

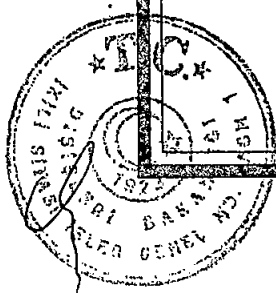
7. ප්‍රතිරක්ෂණ සම්බන්ධයෙන් හැර, ගිවිසුම්කාර රාජ්යයක රක්ෂණ ව්‍යවසායක් 8 වැනි ඡේදය අදාළ වන ස්වාධීන තත්ත්වයේ නියෝජිතයෙකු වන්නා වූ තැනැත්තෙකු හැර වෙනත් තැනැත්තෙකු මගින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්යයේ භූමි ජරදේශය තුළ වාරික එකතු කරන්නේ නම් හෝ එම භූමි ජරදේශය තුළ පවතින යම් අවදානම් රක්ෂණය කරන්නේ නම්, මෙම වගන්තියේ පූර්ව විධිවිධානයන් නොසලකා එයට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්යයේ ස්ථීර ආයතනයක් තිබේ යයි සලකනු ලැබිය යුතුය.



8. ස්වකීය සාමාන්‍ය ක්‍රියාපටිපාටිය අනුව ක්‍රියා කරන තැරැව්කරුවෙකු, සාමාන්‍ය කොමිස් නියෝජිතයෙකු හෝ ස්වාධීන තත්ත්වයක් දරන වෙනත් යම් නියෝජිතයෙකු මගින් යම් රාජ්‍යයක වියාපාරික කටයුතු කරගෙන යන හේතුව නිසාවෙන්ම එම රාජ්‍ය තුළ ස්ථිර ආයතනයක් ඇති බව නොසැලකිය යුතුය. කෙසේ නමුදු, යම් පුද්ගලයෙක් සම්ප්‍රදායික සම්බන්ධ වී ඇති වියවසායන් එකක් හෝ වැඩි ගණනක් වෙනුවෙන් තනිවම හෝ සම්පූර්ණයෙන්ම පාහේ තනිවම ක්රියා කරන විට මෙම ඡේදයේ අර්ථය තුළ එවැනි යම් වියවසායක් සම්බන්ධයෙන් එකී පුද්ගලයා ස්වාධීන නියෝජිතයෙකු ලෙස නොසැලකේ.

9. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසික සමාගමක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසික සමාගමක් පාලනය කිරීම හෝ එවැනි සමාගමක් විසින් පාලනය කරනු ලැබීම හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වියාපාරයන් (ස්ථිර ආයතනයක් මගින් හෝ වෙනත් යම් ආකාරයකට) කරගෙන යාම නිසාවෙන් ම එක් සමාගමක් අනෙකෙහි ස්ථිර ආයතනයක් නොවිය යුතුය.

10. අදාළ සියළුම කරුණු සහ තත්ත්වයන් මත යමෙකුට අනෙකාගේ පාලනය නිබේ නම් හෝ දෙදෙනාම එකම පුද්ගලයන් හෝ වියවසායන් යටතේ පාලනය වේ නම් මෙම වගන්තියේ කාර්යයන් සඳහා යම් පුද්ගලයෙකු හෝ වියවසායක්, යම් වියවසායකට සම්ප්‍රදායික සම්බන්ධ වේ යැයි සැලකේ. යමෙකු සෘජුව හෝ වක්රව, අනෙකාගේ ප්‍රතිලාභමය අයිතිවාසිකමෙන් සියයට 50 කට වඩා හිමිකාරීත්වය දරයි (සමාගමක් සම්බන්ධයෙන් සමාගමේ කොටස්වල සමස්ත ඡන්දය සහ වටිනාකම හෝ සමාගමේ ප්‍රතිලාභ ස්කන්ධ පොළිය සියයට 50 ට වැඩි වන අවස්ථාවක දී) නම්; හෝ පුද්ගලයෙකුගේ සහ වියවසායක හෝ වියවසායන් දෙකෙහි ප්රතිලාභමය අයිතිවාසිකමෙන් සියයට 50 කට වඩා වෙනත් පුද්ගලයෙකු හෝ වියවසායක් හිමිකාරීත්වය (සමාගමක් සම්බන්ධයෙන් සමාගමේ කොටස්වල සමස්ත ඡන්දය සහ වටිනාකම හෝ සමාගමේ ප්රතිලාභ ස්කන්ධ පොළිය සියයට 50 ට වැඩි වන අවස්ථාවක දී) දරයි නම්, එවැනි ඕනෑම අවස්ථාවක දී පුද්ගලයෙකු හෝ වියවසායක් සම්ප්‍ර ලෙස සම්බන්ධ යැයි සලකනු ලැබිය යුතුය.



6 වැනි වගන්තිය නිශ්චල දේපල වලින් ලැබෙන ආදායම

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි නිශ්චල දේපලවලින් (කෘෂිකර්මයෙන් හෝ වන වගාවෙන් ලබන ආදායම ද ඇතුළුව) ලබන ආදායම එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

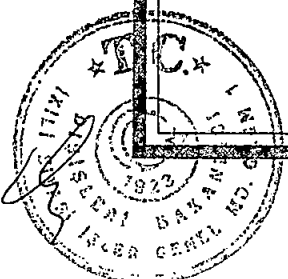
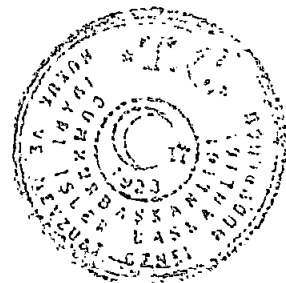
2. “නිශ්චල දේපල” යන පාඨයට, ප්රශ්නගත දේපළ පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතිය යටතේ එම පාඨය දරන අර්ථයම තිබිය යුතුය. කුමන අවස්ථාවක දී වුව ද මෙම පාඨයට නිශ්චල දේපළවලට අනුබද්ධ වන දේපළ, පශු සම්පත් සහ කෘෂිකර්මයෙහි දී සහ වන වගාවෙහි දී පාවිච්චි කරන උපකරණ, ඉඩකඩම් දේපළ සම්බන්ධ සාමාන්‍ය නීතියේ විධිවිධාන අදාල අයිතිවාසිකම්, නිශ්චල දේපළවල භුක්තිය සහ බනිප නිධි, ප්‍රභවයන් සහ වෙනත් ස්වාභාවික සම්පත් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිවාසිකම් සඳහා ප්‍රතිශ්ඨා වශයෙන් විවල්ය හෝ ස්ථිර ගෙවීම් ලැබීමේ අයිතිවාසිකම් ද ඇතුළත් විය යුතු අතර නැව් සහ ගුවන් යානා නිශ්චල දේපළ ලෙස නොසැලකිය යුතුය.

3. නිශ්චල දේපළ කෙළින්ම ප්‍රයෝජනයට ගැනීමෙන්, කුලියට දීමෙන් හෝ වෙනත් යම් ආකාරයකින් ප්‍රයෝජනයට ගැනීමෙන් ලැබෙන ආදායමට මෙම වගන්තියේ 1 වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන අදාල විය යුතුය.

4. 1 වැනි සහ 3 වැනි ඡේදවල විධිවිධාන, යම් වියවසායක නිශ්චල දේපළවලින් ලැබෙන ආදායමට ද, ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා කරගෙන යාම සඳහා උපයෝගී කරගන්නා නිශ්චල දේපළවලින් ලැබෙන ආදායමට ද අදාල විය යුතුය.

7 වැනි වගන්තිය ව්‍යාපාර ලාභ

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වියවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ස්වකීය ව්‍යාපාර කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් මිස, එම

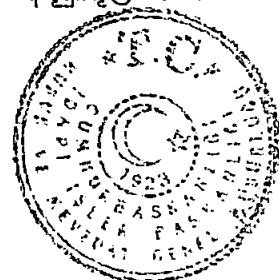
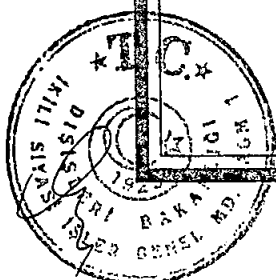


වියවසායෙහි ලාභ බද්දට යටත් කළ හැකි වන්නේ එකී රාජ්‍යයෙහි දී පමණකි. වියවසාය ඉහත කී පරිදි වියාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් වියවසායෙහි ලාභ අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළ හැකි නමුත්, එසේ බද්දට යටත් කළ හැකි වන්නේ, (අ) එම ස්ථීර ආයතනයට, (ආ) එකී ස්ථීර ආයතනය හරහා විකුණනු ලැබූ ද්රව්‍ය හා සමාන හෝ අනුරූපී ආකාරයේ එකී අනෙක් රාජ්‍යයෙහි විකුණනු ලැබූ බඩු හෝ වෙළඳ භාණ්ඩයන්ට ආරෝපණය කළ හැකි ප්‍රමාණයට පමණකි.

2. 3 වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන වලට යටත්ව, එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වියවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින්, එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ස්වකීය වියාපාර පවත්වාගෙන යන අවස්ථාවක දී එම ස්ථීර ආයතනය, එය ස්ථීර ආයතනයක් වන්නේ කවර වියවසායක ද, එම වියවසාය සමග එම තත්ත්වයෙන් හෝ සමාන තත්ත්වයන් යටතේ, එම කටයුතුවල හෝ ඒ හා සමාන කටයුතුවල සම්පූර්ණයෙන් ම, ස්වාධීනව නිරතවන වෙනත් හා වෙන් වූ වියවසායක් වූයේ නම් ඊට ලැබෙනැයි අපේක්ෂා කළ හැකි ලාභ, එම ස්ථීර ආයතනයට ලැබුණු ලෙස එක් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී සලකනු ලැබිය යුතුය.

3. ස්ථීර ආයතනයක ලාභ නිර්ණය කිරීමේ දී, විධායක සහ පොදු පරිපාලන වියදම් ද ඇතුළුව එම ස්ථීර ආයතනයේ වියාපාරික කාර්යයන් සඳහා දරන ලද වියදම් එම ස්ථීර ආයතනය පිහිටි රාජ්‍යයෙහි හෝ වෙනත් ස්ථානයක දී දරනු ලැබුවේ වුව ද, ඒවා අඩු කිරීම් ලෙස ඉඩදිය යුතුය.

4. ව්‍යාපාරයේ මුළු ලාභය එහි විවිධ කොටස්වලට විභාජනය කිරීමේ ක්‍රමය පදනම් කොටගෙන ස්ථීර ආයතනයකට ආරෝපණය කළයුතු ලාභ නිර්ණය කිරීම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක සිරිතක්ව පවතිනනාක් කල් මෙම වගන්තියේ 2 ඡේදයෙහි ඇති කිසිවක් එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය එසේ සිරිත් පරිදි කළහැකි විභාජනය කිරීම මගින් බදු අය කළ හැකි ලාභ නිර්ණය කිරීමෙන් නොවැළැක්විය යුතුය. කෙසේවුවද, අනුගමනය කරන විභාජනය කිරීමේ ක්‍රමය මෙම වගන්තියේ ඇතුළත් මූලධර්මයන්ට අනුකූල වන ප්රතිඵලය ඇතිකරන්නක් විය යුතුය.



5. යම් ස්ථීර ආයතනයක් විසින් වියවසාය සඳහා හුදෙක් භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලයට ගැනීම හේතුවෙන් යම් ලාභයක් එකී ස්ථීර ආයතනයට ආරෝපණය නොකළ යුතුය.

6. එසේ නොකිරීමට සුදුසු හා ප්‍රමාණවත් හේතු ඇත්තේ නම් මිස, ඉහත කී ඡේදයන්හි කාර්යයන් සඳහා, වර්ෂයෙන් වර්ෂයට එකම ක්රමයක් මගින් ස්ථීර ආයතනයකට ආරෝපණය කළ යුතු ලාභය තීරණය කළ යුතුය.

7. මෙම ගිවිසුමෙහි වෙනත් වගන්තිවල වෙනම සඳහන් කරනු ලබ ඇති ආදායම් අයිතම ලාභයන්හි ඇතුළත් වන අවස්ථාවක දී, එකී වගන්තිවල විධිවිධාන සම්බන්ධයෙන් මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන බල නොපෑ යුතුය.

8 වැනි වගන්තිය නාවික සහ ගුවන් ප්‍රවාහනය

1. ජාත්යන්තර ගමනාගමනයෙහි ලා නැව් මෙහෙයුම් කිරීමෙන් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක දී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි වියවසායක් විසින් ලබන ලාභ පළමුව සඳහන් කරන ලද රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළ හැකි නමුත්, එසේ අය කරනු ලබන බද්දෙන් සියයට 50 කට සමාන ප්‍රමාණයක් අඩු කළ යුතුය.
2. ජාත්යන්තර ගමනාගමනයෙහි ලා ගුවන්යානා මෙහෙයුම් කිරීමෙන් උපයනු ලබන ලාභ එම ගුවන්යානා මෙහෙයුම් සිදු කරන වියවසාය වාසිකයෙකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය.
3. කිසියම් සංවිනයකට සහභාගී වීමෙන්, බද්ධ වියාපාරයකින් හෝ ජාත්යන්තර මෙහෙයුම් නියෝජිතායතනයකින් ලැබෙන ලාභ වලට ද, 1 හා 2 වැනි ඡේදයන්හි විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

9 වැනි වගන්තිය සම්බන්ධිත ව්‍යවසායන්

1. අ) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ව්‍යවසායක කළමනාකරණයට, පාලනයට හෝ

ප්‍රාග්ධනයට සම්බන්ධයෙන් සෘජුව හෝ වක්ර ලෙස සහභාගී වන අවස්ථාවක, හෝ

ආ) එකම තැනැත්තන් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක කළමනාකරණයට, පාලනයට හෝ ප්‍රාග්ධනයට සෘජුව හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගී වන අවස්ථාවක, සහ

ඒ අවස්ථා දෙකින් කවර අවස්ථාවක දී වුවද, ස්වාධීන ව්‍යවසායන් අතර පවත්නා වාණිජ්‍ය හා මූල්‍ය සම්බන්ධතා පිළිබඳ කොන්දේසිවලට වෙනස් කොන්දේසි ඒ ව්‍යවසායන් දෙක අතර පිළියෙළ කර හෝ පනවා ඇති කල්හි, ඒ කොන්දේසි නොතිබුණි නම්, ඒ ව්‍යවසායන්ගෙන් එකකට උපචිත විය හැකි වූ නමුත්, ඒ කොන්දේසි නිසා එසේ උපචිත නොවූ කවර ලාභ වුව ද, ඒ ව්‍යවසායේ ලාභවලට ඇතුළත් කර, ඒ අනුව ලාභ මත බදු අය කළ හැකිය.

2. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් එම රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක ලාභයට ඇතුළත් කරනු ලබන සහ බද්දට යටත් කරනු ලබන ලාභ, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක ලාභයෙහි ඇතුළත් කරනු ලබ එම අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කරනු ලබ ඇති අවස්ථාවක දී, සහ එසේ ඇතුළත් කර ඇති ලාභ, ව්‍යවසායන් දෙක අතර ඇතිකරගත් කොන්දේසි ස්වාධීන ව්‍යවසායන් අතර ඇති කරගත හැකිව තිබූ කොන්දේසිම වන විටක, පළමුව සඳහන් කර ලද රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායකට උපචිත විය හැකිව තිබූ ලාභ වන්නේ නම් එවිට එම ලාභ මත අයකරනු ලබන බදු ප්රමාණයට යෝග්ය ගැලපුමක්, එම ගැලපුම සාධාරණ යැයි සැළකෙන්නේ නම් එම අනෙක් රාජ්‍යය විසින් කළ යුතුය. එවැනි ගැලපුමක් තීරණය කිරීමේ දී, මෙම ගිවිසුමේ අනෙකුත් විධිවිධාන කෙරෙහි ද නිසි අවධානය යොමු කළ යුතු අතර, අවශ්ය වන්නේ නම්, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගේ නිසි බලධාරීන් එකිනෙකා විමසිය යුතු වන්නේය.

3. සලකනු ලබන එක් ව්‍යවසායක් වංචාව, දැඩි නොසැලකිල්ල හෝ හිතාමතා පැහැර හැරීම සම්බන්ධයෙන් දණ්ඩනයකට බැඳී සිටින පරිදි 1 වන ඡේදය යටතේ ලාභයේ ගැලපුමකට තුඩු දෙන ක්‍රියාකාරකම් මගින් අවසාන විනිශ්චයක දී අධිකරණමය, පරිපාලනමය, හෝ වෙනත් නෛතිමය පරිපාටියක් ප්‍රතිඵලය වන අවස්ථාවක දී 2 වන ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය.

10 වැනි වගන්තිය

ලාභාංශ

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසික වන සමාගමක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලබන ලාභාංශ එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. කෙසේ වුවද, ලාභාංශ ගෙවන සමාගම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වන අවස්ථාවකදී ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතිවලට අනුකූලව එවැනි ලාභාංශවලින් බදු අය කළ හැකි නමුත්, ලාභාංශවල අර්ථලාභී හිමිකරු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වන්නේ නම්, එසේ අය කරන බද්ද;

අ) අර්ථලාභී හිමිකරු ලාභාංශ ගෙවනු ලබන සමාගමේ ප්‍රාග්ධනයෙන් අවම වශයෙන් සියයට 10 ක් වත් අයිතිය දරන සමාගමක් වේ නම් දළ ලාභාංශ ඒරමාණයෙන් සියයට 7.5 කට ද;

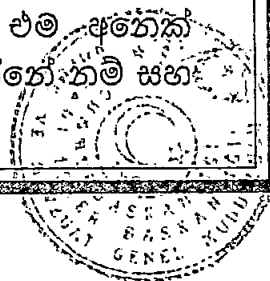
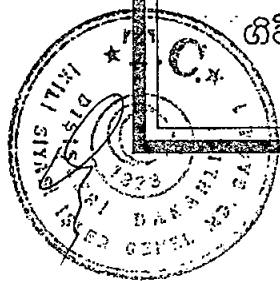
ආ) අන් සියළුම අවස්ථාවල දී දළ ලාභාංශ ඒරමාණයෙන් සියයට 10 කට ද;

වැඩි නොවිය යුතුය.

ලාභාංශවලින් සමන්විත වූ ලාභ මත බදුකරණයට යටත් වන සමාගම් සම්බන්ධයෙන් මෙම ඡේදය බල නොපැයුණුය.

3. මෙම වගන්තියෙහි යොදා ගනු ලබ ඇති පරිදි “ලාභාංශ” යන පදයෙන් කොටස්, jouissance කොටස් හෝ jouissance අයිතීන්, ආරම්භකයන්ගේ කොටස්වලින් හෝ ණය හිමිකම් නොවන්නා වූ වෙනත් අයිතිවාසිකම්වලින් ලාභයට සහභාගී වීමෙන් ලබන ආදායම මෙන්ම, බෙදාහැරීම කරනු ලබන සමාගම වාසික වන රාජ්‍යයේ නීති මගින් කොටස්වලින් ලබන ආදායම බදුකරණයට භාජනය කරනු ලබන ආකාරයටම බදුකරණයට යටත් වන්නා වූ, වෙනත් සංස්ථාපිත අයිතිවාසිකම් වලින් ලබන ආදායම අදහස් කෙරේ.

4. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු වන්නා වූ ලාභාංශවල අර්ථලාභී හිමිකරු ලාභාංශ ගෙවන සමාගම වාසික වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් එම වියාපාර කටයුතු කරගෙන යන්නේ නම් හෝ එහි පිහිටි ස්ථාවර පදනමක් මගින් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ස්ථාපිත පෞද්ගලික සේවා ඉටු කරන්නේ නම් සහ



ලාභාංශ ගෙවනු ලබන කොටස් දරන සමාගම එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම සමග එලදාසී ලෙස සම්බන්ධව පවතී නම්, 1 වන හා 2 වන ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවන්හි දී අවස්ථාවෝචිත පරිදි 7 වන වගන්තියේ හෝ 14 වන වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

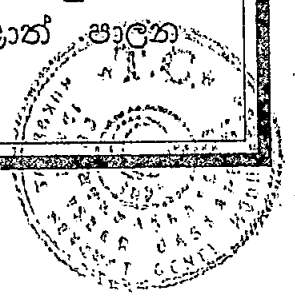
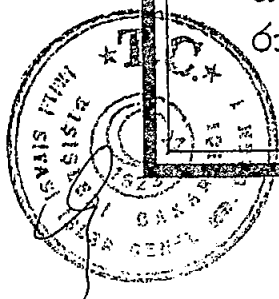
5. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසික වන සමාගමක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙන් ලාභ හෝ ආදායම් උපයන අවස්ථාවකදී, එම සමාගම ගෙවන ලාභාංශ එම අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලබන විටෙක හැර හෝ එම අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටි එලදාසී ලෙස සම්බන්ධ වී ඇති ස්ථීර ආයතනයක් සම්බන්ධයෙන් වන විටෙක හැර, සමාගම විසින් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ සම්බන්ධයෙන් බදු කිසිවක් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය විසින් නොපනවා සිටිය හැකිවාක් මෙන්ම, සමාගමේ ගෙවන ලද ලාභාංශ හෝ එහි නොබෙදූ ලාභ එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි පැන නගින ලාභ හෝ ආදායම්වලින් මුළු හෝ අඩු වශයෙන් සමන්විත වන්නේ වුවද සමාගමේ නොබෙදූ ලාභ, සමාගමේ නොබෙදූ ලාභ මත වන බද්දකට භාජනය නොකර ද සිටිය හැකිය.

11 වැනි වගන්තිය පොළිය

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක දී උද්ගත වන පොළිය අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලබන විටෙක දී එම පොළිය එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. කෙසේවුවද, එම පොළියෙන් එය උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී ද, එම රාජ්‍යයේ නීතිය අනුව බදු අයකළ හැකි නමුත්, පොළියේ අර්ථලාභී හිමිකරු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වේ නම්, එසේ අයකරනු ලබන බද්ද දළ පොළී ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 ක් නොඉක්ම විය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ 2 වැනි ඡේදයේ විධිවිධානයන් හි කුමක් සඳහන් වුව ද ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක දී උද්ගත වන්නා වූ සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ යම් දේශපාලන උපකොට්ඨාශයක් හෝ පළාත් පාලන



ආයතනයක්, මහ බැංකුව හෝ එම රජය මගින් සම්පූර්ණයෙන්ම පාලනය වන මූල්‍යායතනයක් ඇතුළුව එම රජය විසින් උපයාගන්නා වූ පොළිය මුලින් සඳහන් කළ රාජ්‍යයේ දී බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුය.

4. මෙම වගන්තියේ යෙදී ඇති “පොළිය” යන පදයෙන්, උකස් කළ මගින් ඇප තබා ඇති හෝ නැති, සහ ණයගැතියාගේ ලාභවලට සහභාගීවීමේ අයිතිවාසිකම් සහිත හෝ රහිත, සියළු වර්ගයන් හි ණය හිමිකම්වලින් ලැබෙන ආදායම සහ විශේෂයෙන් රජයේ සුරැකුම්පත් වලින් ලැබෙන ආදායම සහ බැඳුම්කර හෝ පෘණපත්ර වලින් ලැබෙන ආදායම එවැනි සුරැකුම්පත්, බැඳුම්කර හෝ පෘණපත්ර වලට බැඳී ඇති අධි මිල සහ ත්‍යාග ද ඇතුළත්ව අදහස් වේ. මෙම වගන්තියේ කාර්යයන් සඳහා ප්‍රමාද ගෙවීම් වෙනුවෙන් අය කරන දණ්ඩන ගාස්තු පොළිය ලෙස සළකනු නොලැබිය යුතුය.

5. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු වන්නා වූ පොළී ආදායමෙහි අර්ථලාභී හිමිකරු, පොළිය උද්ගත වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් එහි වියාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් හෝ එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටා ඇති ස්ථාවර පදනමක් මගින් එම රාජ්‍යයේ දී ස්ථායී පෞද්ගලික සේවාවන් ඉටුකරන්නේ නම් සහ පොළිය ගෙවනු ලබන ණය හිමිකම, එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම සමඟ, ක්‍රියාකාරීව සම්බන්ධ වී ඇත්නම්, 1 වන සහ 2 වන ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවල දී මෙම ගිවිසුමේ 7 වැනි වගන්තියේ හෝ 14 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අවස්ථාවෝචිත පරිදි අදාළ විය යුතුය.

6. පොළිය ගෙවන්නා එම රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වන කල්හි, පොළිය එම රාජ්‍යයේ දී උද්ගත වන ලෙස සැළකිය යුතුය. කෙසේ වෙතත් පොළී ගෙවන්නා වූ නැතැත්තා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වුවද, නොවුවද, ඔහුට පොළිය ගෙවීමට හේතු වූ ණයගැතිභාවය හා සම්බන්ධ වූ ස්ථීර ආයතනයක් හෝ ස්ථාවර පදනමක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක තිබෙන අවස්ථාවක දී සහ එම පොළිය දරනු ලබන්නේ එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම විසින් නම්, එවිට ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම තිබෙන රාජ්‍යයේ දී එම පොළිය උද්ගත වන ලෙස සැළකිය යුතුය.

7. ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී හිමිකරු අතර හෝ ඔවුන් දෙදෙනා සහ වෙනත් යම් තැනැත්තෙකු අතර පවත්නා විශේෂ සම්බන්ධයක් නිසා ගෙවනු ලබන පොළී ප්‍රමාණය, එවැනි සම්බන්ධයක් නොමැති අවස්ථාවක දී ණය හිමිකම් සැලකිල්ලට ගනිමින් ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී හිමිකම් ඇති තැනැත්තා විසින් එකඟ විය හැකිව තිබූ ප්‍රමාණය ඉක්මවන්නේ නම්, මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන බලපැවැත්විය යුත්තේ අවසානයට සඳහන් කළ ප්‍රමාණයට පමණි. එවැනි අවස්ථාවක ගෙවීම් වල අතිරේක කොටස, මෙම ගිවිසුමේ අනෙක් විධිවිධාන සුදුසු පරිදි සැලකිල්ලට ගනිමින්, ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතියට අනුව තවදුරටත් බද්දට යටත් විය යුතුය.

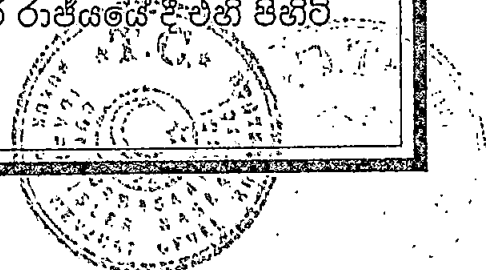
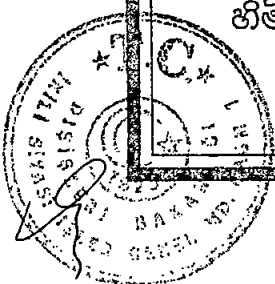
12 වැනි වගන්තිය රාජ්‍යභාග

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක උද්ගතවන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වෙත ගෙවනු ලබන රාජ්‍යභාග, එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. කෙසේ වෙතත්, එම රාජ්‍යභාග, ඒවා උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී ද, එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතියට අනුව බද්දට යටත් කළ හැකි නමුත් රාජ්‍යභාගවල අර්ථලාභී හිමිකරු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වන්නේ නම්, එසේ අයකෙරෙන බද්ද, එම රාජ්‍යභාගවල දළ ප්‍රමාණයෙන් 10% නොඉක්මවිය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ යොදා ඇති පරිදි “රාජ්‍යභාග” යන පදයෙන් සිනමා රූපක චිත්‍රපට හෝ ගුවන් විදුලි හෝ රූපවාහිනී විකාශනය සඳහා යොදාගන්නා පටල හෝ හඬපටි ඇතුළු කිසියම් ඍජුන්‍යමය, කලාත්මක හෝ විද්‍යාත්මක කෘතියක ප්‍රකාශන අයිතියක්, පේටන්ට් බලපත්‍රයක්, වෙළඳ සලකුණක්, මෝස්තරයක් හෝ ආදර්ශකයක්, පිඹුරක්, රහස් වට්ටෝරුවක් හෝ ක්‍රියාවලියක් හෝ කාර්මික, වාණිජමය හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ හෝ කාර්මික, වාණිජමය හෝ විද්‍යාත්මක අත්දැකීමක් සම්බන්ධ තොරතුරු භාවිතා කිරීමට හෝ භාවිතා කිරීමේ අයිතිය සඳහා ප්‍රතිෂ්ඨාවක් වශයෙන් ලැබුණු ඕනෑම වර්ගයක ගෙවීම් අදහස් කෙරේ.

4. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු වන්නාවූ රාජ්‍යභාග වල අර්ථලාභී හිමිකරු රාජ්‍යභාග උද්ගත වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී එහි පිහිටි.



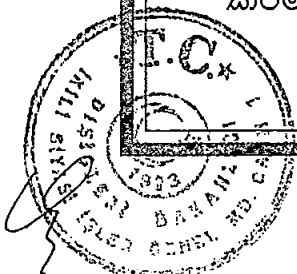
ස්ථීර ආයතනයක් මගින් වියාපාරයක් කරගෙන යන අවස්ථාවක හෝ එම අනෙක් රාජ්‍යය තුළ පිහිටි ස්ථාවර පදනමක් මගින් ස්ථායීතා පෞද්ගලික සේවා පවත්වාගෙන යන අවස්ථාවක සහ රාජ්‍යභාග ගෙවනු ලබන්නේ කවර අයිතිවාසිකමක් හෝ දේපලක් සම්බන්ධයෙන් ද, එම අයිතිවාසිකම හෝ දේපළ, එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම සමඟ ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධ වී ඇත්නම් මෙම වගන්තියේ 1 වැනි හා 2 වැනි ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවක දී, අවස්ථාවෝචිත පරිදි, 7 වැනි වගන්තියේ හෝ 14 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

5. ගෙවන්නා එම රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වන කල්හී, රාජ්‍යභාග එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුතුය. එසේ වුවද, රාජ්‍යභාග ගෙවන්නා වූ තැනැත්තා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු වුවද, නොවුවද, රාජ්‍යභාග උද්ගතවීමට තුඩුදෙන අයිතියක් හෝ දේපළක් සමග එලදායී ලෙස බැඳුණු ස්ථීර ආයතනයක් හෝ ස්ථාවර පදනමක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ඔහු සතුව තිබේ නම් සහ එම රාජ්‍යභාග එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම විසින් දරනු ලබන්නේ නම්, එවැනි අවස්ථාවක එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී එම රාජ්‍යභාග උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුතුය.

6. ගෙවන්නා හා අර්ථලාභී හිමිකරු අතර හෝ ඔවුන් දෙදෙනාම සහ වෙනත් යම් තැනැත්තෙකු අතර පවත්නා විශේෂ සම්බන්ධතාවයක් නිසා ගෙවනු ලබන රාජ්‍යභාග ප්‍රමාණය, එවැනි සම්බන්ධතාවයක් නොමැති විට, භාවිතය, අයිතිවාසිකම හෝ තොරතුරු සැලකිල්ලට ගනිමින්, ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී හිමිකරු විසින් එකඟවිය හැකිව තිබුණු ප්‍රමාණය ඉක්මවන විට, මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුත්තේ අවසානයට සඳහන් ජර්මාණයට පමණි. එවැනි අවස්ථාවක දී ගෙවීම් වල අතිරික්ත කොටස, මෙම ගිවිසුමෙහි අනෙක් විධිවිධානයන් සුදුසු පරිදි සැලකිල්ලට ගනිමින් ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතියට අනුකූලව තවදුරටත් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

13 වැනි වගන්තිය ප්‍රාග්ධන ලාභ

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් 6 වැනි වගන්තියේ සඳහන් වූ සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටියා වූ නිශ්චල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන් ලබන ලැබීම්, එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළ හැකිය.



2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වියවසායකට අයත් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ඇති ස්ථිර ආයතනයක වියාපාර දේපලෙහි කොටසක් වන වංචල දේපල අත්සතු කිරීමෙන් හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකුට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ස්වාධීන පුද්ගලික සේවා සැපයීම සඳහා එහි ඇති ස්ථාවර පදනමකට අදාල වංචල දේපල අත්සතු කිරීමෙන් ලැබෙන ලැබීම්, එම ස්ථිර ආයතනය (එය පමණක් හෝ සම්පූර්ණ වියවසාය සමඟ) හෝ එකී ස්ථාවර පදනම අත්සතු කිරීමෙන් ලැබෙන ලැබීම් ද ඇතුළුව, එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

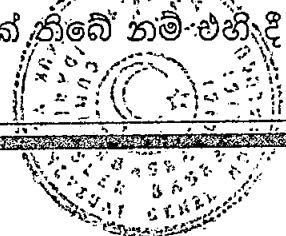
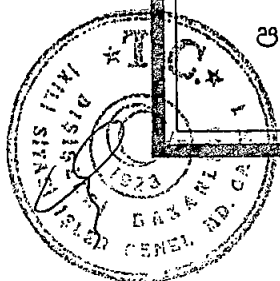
3. අන්තර්ජාතික ගමනාගමනයෙහි යොදවන ලද නැව් හෝ ගුවන්යානා හෝ එවැනි නැව් හෝ ගුවන්යානා මෙහෙයවීමට අදාළ වංචල දේපල අත්සතු කිරීමෙන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් ලබන ලැබීම්, එකී රාජ්‍යයේ දී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

4. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් හවුල් වියාපාරයක පොළිය වැනි කොටස් හෝ සංසන්දනාත්මක පොළීන් අත්සතු කිරීම මගින් උපයන ලාභ, 6 වැනි වගන්තියේ සඳහන් කර ඇති පරිදි, අත්සතු කිරීමට පෙර දින 365 ක කාලපරිච්ඡේදය තුළ ඕනෑම වේලාවක, එම කොටස් හෝ සංසන්දනාත්මක පොළියන් ඒවායේ වටිනාකමින් සියයට 50 කට වඩා වැඩියෙන් පෘෂ්ඨ හෝ වක්රව අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටා ඇති නිශ්චල දේපලක් මගින් උපයන්නේ නම් ඒවා, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

5. 1, 2, 3, සහ 4 වැනි ඡේදවල සඳහන් දේපළ හැර වෙනත් යම් දේපලක් අත්සතු කිරීමෙන් ලැබෙන ලැබීම් එම දේපළ අත්සතු කරන්නා වාසිකයෙකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතු ය.

14 වැනි වගන්තිය ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් වෘත්තීය සේවා හෝ ස්වාධීන ආකාරයේ වෙනත් කටයුතු වෙනුවෙන් ලබන ආදායම, ඔහුගේ කටයුතු ඉටු කිරීමේ කාර්යය සඳහා නිරතුරුව පවතින ස්ථිර පදනමක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ඔහුට තිබෙන අවස්ථාවල දී හැර එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය. එවැනි ස්ථිර පදනමක් තිබේ නම් එහි දී



එසේ අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බදු අය කළ හැකි වන්නේ එම ස්ථිර පදනමට ආරෝපණය කළ හැකි ආදායමට පමණි.

2. “වෘත්තීය සේවා” යන පදයට ස්වාධීන, විද්යාත්මක, සාහිත්‍යමය, කලාත්මක, අධ්යාපනික හෝ ඉගැන්වීමේ ක්‍රියාකාරකම් මෙන්ම වෛද්යවරුන්ගේ, නීතිඥයින්ගේ, ඉංජිනේරුවරුන්ගේ, ගෘහ නිර්මාණ ශිල්පීන්ගේ, දත්ත වෛද්යවරුන්ගේ සහ ගණකාධිකාරීවරුන්ගේ ස්වාධීන ක්‍රියාකාරකම් ද විශේෂයෙන් ඇතුළත් වේ.

15 වැනි වගන්තිය පරායත්ත පෞද්ගලික සේවා

1. 16, 18, 19 සහ 20 වන වගන්තිවල විධිවිධානයන්ට යටත් ව, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු සේවා නියුක්තියක් වෙනුවෙන් ලබන වැටුප්, වේතන සහ එවැනි වෙනත් පාරිශ්රමිකයන්, එකී සේවා නියුක්තියෙහි යෙදෙන්නේ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි නම් මිස, එම රාජ්‍යයෙහි දී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය. එසේ සේවා නියුක්තියෙහි යෙදෙන්නේ නම්, එම සේවා නියුක්තියෙන් ලබන පාරිශ්රමික එකී අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. 1 වැනි ඡේදයේ විධිවිධානයන් හි කුමක් සඳහන් වුවද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු, විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි යෙදුනු සේවා නියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් ලැබූ පාරිශ්රමික:

අ) එම පාරිශ්රමිකය ලබන්නා අදාළ මූල්‍ය වර්ෂය තුළ ආරම්භ වන හෝ අවසාන වන යම් දොළොස් මාසයක කාලපරිච්ඡේදයක් තුළ එකතුව දින 183 කට නොවැඩි කාලපරිච්ඡේදයක් හෝ කාලපරිච්ඡේදයන් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි සිටින්නේ නම්; සහ

ආ) එම පාරිශ්රමිකය, එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු නොවන සේවායෝජකයෙකු විසින් හෝ වෙනුවෙන් ගෙවනු ලබන්නේ නම්; සහ

ඇ) එම පාරිශ්රමිකය, සේවා යෝජකයාට එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ ඇති ස්ථිර ආයතනයකින් හෝ ස්ථාවර පදනමකින් දරනු නොලබන්නේ නම්,

එකී පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ පූර්ව විධිවිධානයන් හි කුමක් සඳහන් වුවද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වියවසායක් විසින් ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි ලා මෙහෙයවනු ලබන නැවක් හෝ ගුවන් යානයක් තුළ කරනු ලබන සේවා නියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් ලබන පාරිශ්‍රමිකය, එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය.

16 වැනි වගන්තිය අධ්‍යක්ෂකවරුන්ගේ ගාස්තු

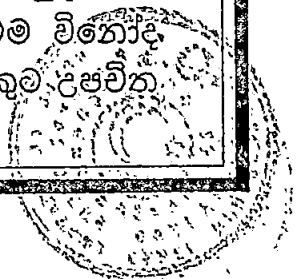
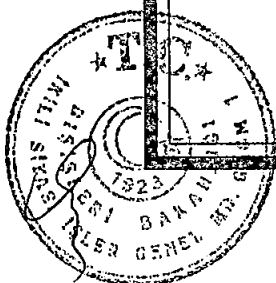
1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසික වන, සමාගමක අධ්‍යක්ෂමණ්ඩලයේ හෝ සමාගමක ඒ හා සමාන ව්‍යුහයක අධ්‍යක්ෂවරුන්ගේ ගාස්තු හා වෙනත් ඊට සමාන ගෙවීම්, එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසික වන සමාගමක ඉහළ මට්ටමේ කළමනාකරණ නිලධාරියෙකු ලෙස උපයන වැටුප්, වෙනත් සහ වෙනත් ඊට සමාන පාරිශ්‍රමික එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

17 වැනි වගන්තිය විනෝදය සපයන්නන් සහ ක්‍රීඩකයන්

1. 14 වැනි සහ 15 වැනි වගන්තිවල විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුවද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු නාට්‍ය, වලන චිත්‍රපට, ගුවන් විදුලි හෝ රූපවාහිනී කලා ශිල්පියෙකු හෝ සංගීතඥයෙකු වැනි විනෝදය සපයන්නෙකු හෝ ක්‍රීඩකයෙකු වශයෙන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී එකී වාසිකයාගේ පුද්ගලික ක්‍රියාකාරකම්හි නිරත වීමෙන් ලබන ආදායම, එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. විනෝදය සපයන්නෙකු හෝ ක්‍රීඩකයෙකු වශයෙන් ඔහුගේ එම පුද්ගලික ක්‍රියාකාරකම්හි නිරත වීම සම්බන්ධයෙන් වන ආදායම, එම විනෝද සපයන්නාටම හෝ ක්‍රීඩකයාටම නොව, වෙනත් තැනැත්තෙකුට උපවිත.



වන අවස්ථාවක දී, 14 වැනි සහ 15 වැනි වගන්තිවල කුමක් සඳහන් වුවද, විනෝදය සපයන්නාගේ හෝ ක්‍රීඩකයාගේ කටයුතු ක්‍රියාත්මක වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයයේ දී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

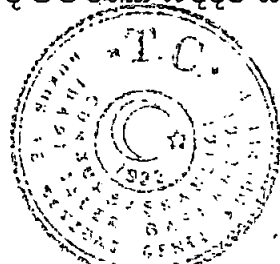
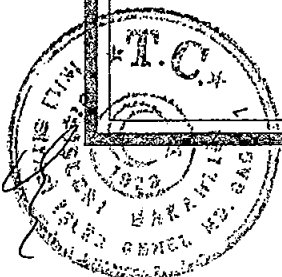
3. 1 වැනි සහ 2 වැනි ඡේදයන්හි විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුවද, 1 වැනි ඡේදයේ සඳහන් වන ක්‍රියාකාරකම්වලින් ලබන ආදායම, එම ක්‍රියාකාරකම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙක අතර වන සංස්කෘතික ගිවිසුමක් හෝ වැඩපිළිවලක් යටතේ සිදු වුවක් වන විට, එම රාජ්‍යයයේ සංචාරය සඳහා ආධාර පූර්ණ හෝ ප්‍රමාණවත් වශයෙන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් අතරින් එකක් හෝ එහි පළාත් පාලන ආයතනක් හෝ මහජන ආයතනයක අරමුදල් මගින් ලබාදී ඇත්තේ නම්, එම ක්රියාකාරකම් සිදුවූ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයයේ දී බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුය.

18 වැනි වගන්තිය විශ්‍රාම වැටුප්

19 වැනි වගන්තියේ 2 වන ඡේදයේ විධිවිධානයන්ට යටත් ව, එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකුට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ අතීත සේවා නියුක්තියට හෝ සේවයට ප්‍රතිශ්ඨාවක් වශයෙන් එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ප්‍රභවයකින් ගෙවනු ලබන විශ්‍රාම වැටුපක් හෝ ඊට සමාන පාරිශ්‍රමිකයන් සහ වාර්ෂිකයක් එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

19 වැනි වගන්තිය ආණ්ඩුවේ සේවය

1. අ) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් හෝ එහි දේශපාලනික උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය අධිකාරියක් විසින් එම රාජ්‍යය හෝ අධිකාරිය වෙත ඉටු කරන ලද සේවාවන් වෙනුවෙන් යම් පුද්ගලයෙකු වෙත ගෙවනු ලබන වැටුප්, වේතන සහ වෙනත් සමාන පාරිශ්‍රමික එම රාජ්‍යයේ දී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.



ආ) කෙසේ වුවද, එම සේවාවන් ඉටු කරන ලද්දේ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී නම් සහ එකී පුද්ගලයා එම අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වන්නේ නම්, ඔහු:

- (i) එම රාජ්‍යයේ ජාතිකයෙකු වේ නම් ; හෝ
- (ii) හුදෙක් එම සේවාව ඉටු කිරීමේ කාර්යය සඳහාම පමණක් එම රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු බවට පත් නොවූ නැතැත්තෙකු නම්;

එවැනි වැටුප්, වේතන හා වෙනත් සමාන පාරිශ්‍රමිකයන් එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

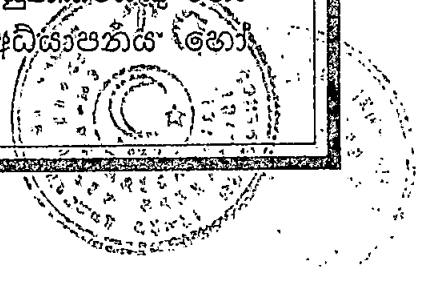
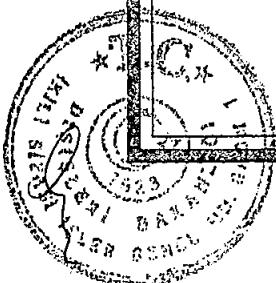
2. අ) 1 වන ඡේදයේ කුමක් සඳහන් වුව ද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක්, හෝ එහි දේශපාලනික උපකොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය අධිකාරියක් විසින් හෝ ඒවායින් ඇති කරන ලද අරමුදල්වලින් එම රාජ්‍යය, හෝ උපකොට්ඨාශය හෝ අධිකාරිය වෙත ඉටු කරන ලද සේවාවන් වෙනුවෙන් යම් පුද්ගලයෙකු වෙත ගෙවනු ලබන යම් විශ්‍රාම වැටුපක් එකී රාජ්‍යයේ දී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

ආ) කෙසේ වුවද, එම පුද්ගලයා එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු සහ ජාතිකයෙකු වන්නේ නම් එවැනි විශ්‍රාම වැටුප් සහ අනෙකුත් ඊට සමාන පාරිශ්‍රමික අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

3. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් හෝ එහි දේශපාලනික උප කොට්ඨාශයක් හෝ පළාත් පාලන අධිකාරියක් විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන වියාපාරයක් සම්බන්ධයෙන් ඉටු කරන ලද සේවාවන්ට අදාළ වන වැටුප්, වේතන, විශ්‍රාම වැටුප් සහ වෙනත් පාරිශ්‍රමිකයන්ට 15, 16, 17 සහ 18 වැනි වගන්තිවල විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

20 වැනි වගන්තිය ශිෂ්‍යත් සහ ගුරුවරුන්

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකට පැමිණීමට පූර්වාසන්නයෙහි අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි වාසිකයෙකු වූ හෝ වාසිකයෙකු වන, ස්වකීය අධ්‍යාපනය හෝ පුහුණුව යන කාර්යයන් සඳහා පමණක්ම පළමුව සඳහන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි සිටින ශිෂ්‍යයෙකු, ආධුනිකයෙකු හෝ වියාපාරික අභ්‍යාසලාභියෙකු ස්වකීය නඩත්තුව, අධ්‍යාපනය හෝ



පුහුණුව සම්බන්ධ කාර්යයන් සඳහා ලබන ගෙවීම්, එම රාජ්‍යයෙන් පරිබාහිර ප්‍රභවයන්ගෙන් උද්ගත වන ගෙවීම් වන්නේ නම්, එම පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් නොකළ යුතුය.

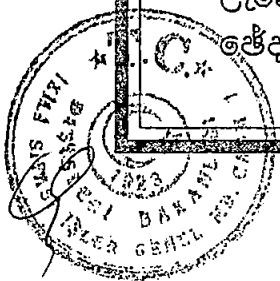
2. එසේම, අනෙක් සාමාජික රාජ්‍යයට පැමිණීමට පූර්වාසන්නයෙනි සාමාජික ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිකයෙකු වන හෝ සිය පුද්ගලික සේවා සඳහා දෙවර්ෂයක් නොඉක්මවන කාලසීමාවක් හෝ කාලසීමා සඳහා ඉගැන්වීම හෝ විද්‍යාත්මක පර්යේෂණවල නියැලීම මූලික කාර්යය කොටගත් ඉගැන්වීම හෝ පර්යේෂණ සම්බන්ධයෙන් මහාචාර්යවරයෙකු, පර්යේෂණ විද්වතෙකු ගුරුවරයෙකු හෝ උපදේශකවරයෙකු ලබන පාරිශ්රමිකය එකී ගෙවීම පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයට පරිබාහිර ප්රභවයකින් උද්ගත වන අවස්ථාවක දී පළමුව කී රාජ්යයේ දී බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුය.

3. මූලික වශයෙන් නිශ්චිත තැනැත්තෙකුගේ හෝ තැනැත්තන්ගේ පෞද්ගලික ප්රතිලාභ සඳහා පර්යේෂණ කරන්නේ නම් වැනි පර්යේෂණ කිරීම වෙනුවෙන් මහාචාර්යවරයෙකු, පර්යේෂණ විද්වතෙකු, ගුරුවරයෙකු හෝ උපදේශකවරයෙකු ලබන පාරිශ්රමිකය සඳහා මෙම වගන්තියේ 2 වන ඡේදය අදාළ නොවිය යුතුය.

21 වැනි වගන්තිය වෙනත් ආදායම්

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකුගේ මෙම ගිවිසුමෙහි පූර්ව වගන්තිවල සඳහන් නොවන ආදායම් අයිතමයන් කොතැනක උද්ගත වුවද, එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතු ය.

2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්යාපාරයක් පවත්වාගෙන යයි නම් හෝ එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථාවර පදනමක් මගින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්වාධීන පුද්ගලික සේවාවක් ඉටු කරයි නම් සහ ආදායම ගෙවනු ලබන අයිතිවාසිකම් හෝ දේපළ ඉහත සඳහන් ආයතනයට හෝ ස්ථාවර පදනමට ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධ වී ඇත්නම්, 6 වන වගන්තියේ දෙවන ඡේදයේ අර්ථ දක්වා ඇති පරිදි නිශ්චල දේපළ වලින් ලැබෙන ආදායම හැර අනෙකුත් ආදායම් වලට මෙම වගන්තියේ පළමු ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එබඳු අවස්ථාවන්හි දී 7 වන



වගන්තියේ හෝ 14 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අවස්ථාවෝචිත පරිදි අදාල විය යුතුය.

22 වැනි වගන්තිය ද්විත්ව බදුකරණය ඉවත් කිරීම

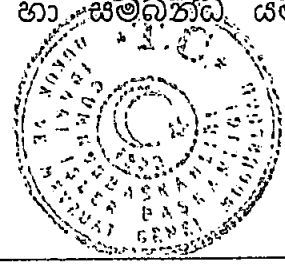
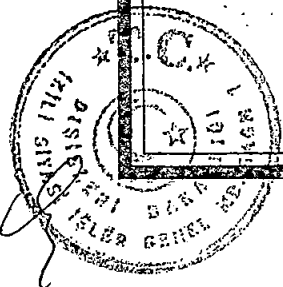
1. මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන හා අනුකූලව, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු ආදායම උපයන කල්හි, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළ හැකි අතර (ආදායම තනිකරම එකී රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු විසින් උපයන ආදායමක් වන නිසා, එකී අනෙක් රාජ්‍යය විසින් මෙම විධිවිධානයන් මගින් බදුකරණයට ඉඩදෙන ප්‍රමාණයට හැර), පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යය, එකී වාසිකයාගේ ආදායම මත බද්දෙන් එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ දී ගෙවූ ආදායම් බදු ප්‍රමාණයට සමාන ප්‍රමාණයකින් අඩු කිරීමට ඉඩ ලබාදිය යුතුය.

කෙසේ වුවද, කවර අවස්ථාවක දී හෝ අඩුකිරීමක් ලබාදීමට පෙර ගණනය කරන ලද පරිදි ආදායම් බද්දේ එකී කොටස එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ බදු අය කළ හැකි ආදායමට ආරෝපණය කළ හැකි බද්ද නොඉක්මවිය යුතුය.

2. මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධානවලට අනුකූලව ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් උපයනු ලබන ආදායම එකී රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් නිදහස් වනවිට, එතෙකුදු වුවත් එම රාජ්‍ය විසින් එම වාසිකයාගේ ඉතිරි ආදායම මත බදු මුදල ගණනය කිරීමේ දී එසේ නිදහස් කරනු ලැබූ ආදායම සැලකිල්ලට ගනු ලැබිය හැකිය.

23 වැනි වගන්තිය වෙනස් ලෙස නොසැළකීම

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ජාතිකයන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී, විශේෂයෙන් වාසික භාවය සලකා, එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ඒ හා සමාන තත්ත්වයේ සිටින ජාතිකයන්ට වඩා වෙනස් වූ හෝ දැරීමට වඩාත් දුෂ්කර වූ යම් බදු අය කිරීමකට හෝ ඒ හා සම්බන්ධ යම් අවශ්‍යතාවයකට යටත් කරනු නොලැබිය යුතුය.



2. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වියවසායක් සතු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ඇති ස්ථිර ආයතනයක් මත එම කටයුතු වලම නියැලෙන එම අනෙක් රාජ්‍යයේ වියවසායන් සම්බන්ධයෙන් බදුකරණයට වඩා අඩු වාසි සැලසෙන පරිදි එකී අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය නොකළ යුතුය.

3. 9 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ, 11 වන වගන්තියේ 7 වන ඡේදයේ හෝ 12 වන වගන්තියේ 6 වන ඡේදයේ විධිවිධාන බලපවත්නා අවස්ථාවල දී හැර, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වියවසායක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලබන පොළී, රාජ්‍යභාග සහ අනෙකුත් වියදම් එවැනි වියවසායක බදු අය කළ හැකි ලාභ නිර්ණය කිරීමේ කාර්යය සඳහා පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලැබූ ආකාරයටම එම කොන්දේසි යටතේම අඩු කළ යුතුය.

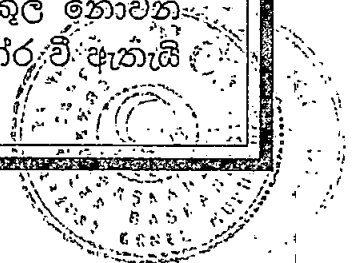
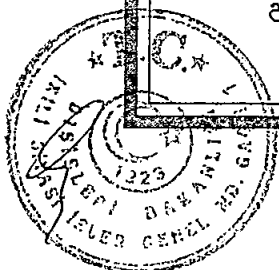
4. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වියවසායන් හි ප්‍රාග්ධනය සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ ඉන් කොටසක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු හෝ වාසිකයන් වැඩි දෙනෙකු විසින් සෘජුවම හෝ වක්රාකාරයෙන් අයිතිව හෝ පාලනය කරනු ලබන කල්හි, එකී පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ එබඳු වෙනත් වියවසායන් යටත් වන හෝ යටත් කළ හැකි වන බදුවලට හෝ ඒ හා සම්බන්ධ වෙනත් අවශ්‍යතාවයන්ට වඩා වෙනස් වූ හෝ දුෂ්කර වූ කිසිදු බද්දකට එකී පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයෙහි දී යටත් කරනු නොලැබිය යුතුය.

5. මෙම විධිවිධාන යම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් තමන්ගේම වාසිකයන්ට ලබාදෙන යම් පුද්ගලික දීමනා, සහන සහ වෛවාසික තත්ත්වය හෝ පවුල් වගකීම් මත බදු කාර්යයන් සඳහා වන අඩුකිරීම් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයන්ට ප්‍රදානය කිරීමට ඉඩ සලසන ලෙස සැකසීම නොකළ යුතුය.

6.2 වන වගන්තියේ විධිවිධානවල කුමක් සඳහන් වුවද මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන සෑම ආකාරයකම සහ විස්තරයකම බදු වලට අදාල වේ.

24 වැනි වගන්තිය අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්ව ක්‍රියා පිළිවෙළ

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙන් එකක හෝ දෙකෙහිම ක්‍රියාවන් හි ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධානයන්ට අනුකූල නොවන අයුරින් තමා බදුකරණයට පාත්‍රවන්නේ යයි හෝ එසේ පාත්‍ර වී ඇතැයි

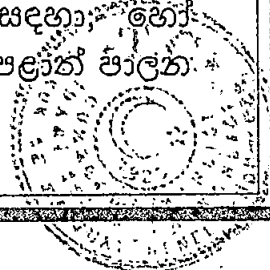
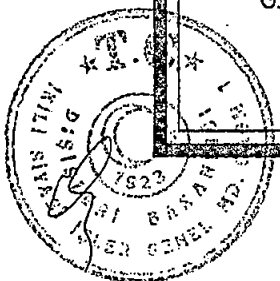


යම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු සලකන අවස්ථාවක, එකී රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීති මගින් සලසා ඇති ප්‍රතිකර්මයන් නොසලකා, ඔහු වාසිකයෙකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා වෙත හෝ ඔහුගේ සිද්ධිය 23 වැනි වගන්තියේ 1 වැනි ඡේදය යටතට පත්වේ නම්, ඔහු ජාතිකයෙකු වන රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා වෙත කරුණු ඉදිරිපත් කිරීමට ඔහුට හැකිය. මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධානවලට අනුකූල නොවන බදුකරණය උද්ගතවීමට හේතුවන ක්රියාව පිළිබඳ ප්රථම දැන්වීමෙන් පසුව වර්ෂ තුනක් ඇතුළත එකී කරුණු ඉදිරිපත් කිරීම කළ යුතුය.

2. විරෝධතාවය යුක්ති සහගත යයි නිසි බලධරයාට පෙනී යන්නේ නම් සහ තනිව යෝග්‍ය විසඳුමක් කරා එළඹීමට ඔහු අපොහොසත් වන්නේ නම්, මෙම ගිවිසුමට අනුකූල නොවන බදුකරණය වළක්වාලීමේ අදහසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා සමඟ අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්වයෙන් තත්ත්වය නිරාකරණය කර ගැනීමට ඔහු උත්සාහ කළ යුතුය. එළඹෙන ලද යම් එකඟතාවයක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීතීන් යටතේ පවතින කාලය පිළිබඳ යම් සීමා කිරීම් වලට යටත් නොකර ක්රියාත්මක කළ යුතුය.
3. මෙම ගිවිසුම අර්ථ නිරූපනය කිරීම හෝ අදාළ කිරීම සම්බන්ධයෙන්, යම් දූෂිතතාවයක් හෝ සැකයක් පවතී නම් ඒවා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධරයන්ගේ අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්වයෙන් නිරාකරණය කර ගැනීමට උත්සාහ කළ යුතුය. මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන සලසා නොමැති අවස්ථාවන්හිදී ද, ද්විත්ව බදුකරණය ඉවත් කිරීම සඳහා ඔවුන් සාමූහිකව සාකච්ඡා කළ යුතුය.
4. පෙර ඡේදවල අර්ථානුකූලව එකඟතාවයකට එළඹීමේ කාර්යය සඳහා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යවල නිසි බලධාරීන්ට පෘෂ්ඨවම, ඔවුන් අන්තර්ගත වන සාමූහික කොමසමක් හෝ ඔවුන්ගේ නියෝජිතයන් අතර අදහස් හුවමාරු කරගත හැකිය.

25 වැනි වගන්තිය තොරතුරු හුවමාරු කරගැනීම

1. මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධානයන් ක්රියාත්මක කිරීම සඳහා, හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්, එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාස හෝ පළාත් පාලන

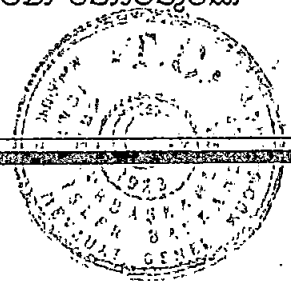
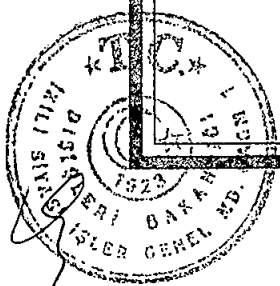


ආයතන වෙනුවෙන් පනවන ලද ඕනෑම වර්ගයකට හෝ විස්තරයකට අයත් දේශීය නීතීන්, එහි දැක්වෙන බදුකරණය මෙම ගිවිසුමට ප්‍රතිවිරුද්ධ නොවනනාක් දුරට, පරිපාලනය හෝ බලාත්මක කිරීම සඳහා අදාළ වන්නේ යැයි පූර්ව නිගමනයකට එළඹිය හැකි වන්නාවූ තොරතුරු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගේ නිසි බලධරයන් විසින් හුවමාරු කරගත යුතුය. තොරතුරු හුවමාරු කරගැනීම 1 වැනි සහ 2 වැනි වගන්තිවලින් සීමා නොවේ.

2. 1 වන ඡේදය යටතේ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකට ලැබෙන යම් තොරතුරක්, එම රාජ්‍යයේ දේශීය නීති යටතේ ලබාගත් තොරතුරු රහස්‍ය සේ සලකන පරිද්දෙන්ම සැලකිය යුතු අතර, 1 වන ඡේදයේ සඳහන් බදු වලට අදාළ තක්සේරු කිරීම හෝ අය කිරීම, ඒ සම්බන්ධයෙන් බලාත්මක කිරීම හෝ නඩු පැවරීම, එම බදු සම්බන්ධ අභියාචනා තීරණය කිරීම හෝ ඒවාට අදාළ යම් මග හැරීමක් එම කාරණය හා සම්බන්ධ වූ තැනැත්තන්ට හා බලධරයන්ට (උසාවි හා පරිපාලන මණ්ඩල ද ඇතුළුව) පමණක් හෙළි කළ යුතුය. එවැනි තැනැත්තන්ට හා බලධරයන්ට එවැනි කටයුතු සඳහා පමණක් මෙම තොරතුරු භාවිතා කළ හැකිය. ඔවුන්ට ප්‍රසිද්ධ උසාවි කටයුතුවල දී හෝ අධිකරණ තීන්දුවල දී එම තොරතුරු හෙළි කළ හැකිය. ඉහත කුමක් සඳහන් වුවද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් ලබාගන්නා තොරතුරු වෙනත් කාර්යයන් සඳහා යොදාගැනීමට රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම නීතීන් යටතේ හැකි විටකදී, සහ තොරතුරු ලබාදෙන රාජ්‍යයේ නිසි බලධාරියා විසින් එලෙස යොදාගැනීමක් අනුමත කරන්නේ නම්, එකී වෙනත් කාර්යයන් සඳහා යොදාගත හැක.

3. 1 වැනි සහ 2 වැනි ඡේදයන්හි විධිවිධාන මගින් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් මත:

- අ) එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීති සහ පරිපාලනමය භාවිතයන් වලින් වෙනස් ආකාරයට පරිපාලනමය විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක කිරීම;
- ආ) එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීති යටතේ හෝ සාමාන්‍ය පරිපාලනමය ක්රියාවලියේ දී ලබාගත නොහැකි තොරතුරු සැපයීම;
- ඇ) යම් වෙළඳ, ව්‍යාපාරික, කාර්මික, වාණිජ හෝ වෘත්තීය රහස්‍යක් හෝ වෙළඳ ක්‍රියාවලියක් හෝ තොරතුරක් හෙළිදරව් කරන තොරතුරක්



හෝ හෙලිදරව් කිරීම රජයේ ප්‍රතිපත්තියට පටහැනි වන යම් තොරතුරක් (ඕඩර් පබ්ලික්) සැපයීම;

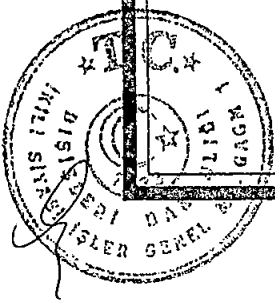
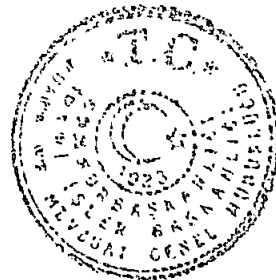
යනාදී බැඳීම් පැනවෙන්නේ යයි කිසිදු අවස්ථාවක දී තේරුම් නොගත යුතුය.

4. මෙම වගන්තියට අනුකූලව යම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් තොරතුරු අපේක්ෂා කරන්නේ නම්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය විසින් තම බදු පරමාර්ථයන් සඳහා එවැනි තොරතුරු අවශ්‍ය නොවන්නේ වුවද, අපේක්ෂිත තොරතුරු ලබාගැනීම පිණිස තම තොරතුරු රැස්කිරීමේ ක්රියා මාර්ග භාවිතා කළ යුතුය. පූර්ව වාක්‍යයෙහි වූ බැඳීම 3 වන ඡේදයේ සඳහන් සීමාවන්ට යටත් වන නමුත් කිසිදු අවස්ථාවක දී එකී සීමාවන් මගින් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක්, හුදෙක් එවැනි තොරතුරු සම්බන්ධයෙන් දේශීය වශයෙන් උනන්දුවක් නැති නිසාම එම තොරතුරු සපයා දීම ප්රතික්ෂේප කිරීමට ඉඩදීමක් ලෙස තේරුම් නොගත යුතුය.

5. තොරතුරු හුදෙක් බැංකුවක්, වෙනත් මූල්‍යායතනයක්, නියෝජිත ආයතනයක් වෙනුවෙන් හෝ පිත කොමිසමක භාරකරු වශයෙන් නාමිකයෙකු හෝ නැතැත්තෙකු භාරයේ පැවතීම හේතුවෙන්ම හෝ එය නැතැත්තෙකුගේ අයිතිය පිළිබඳ හිමිකම්වලට සම්බන්ධ වූවක් නිසාම එම තොරතුරු සපයාදීම ප්‍රතික්ෂේප කිරීමට ඉඩ දීමක් ලෙස 3 වන ඡේදයේ සඳහන් විධිවිධාන වටහා නොගත යුතුය.

26 වැනි වගන්තිය රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික දූත සේවා හෝ කොන්සල් තනතුරු දරන සාමාජිකයින්

ජාත්යන්තර නීතියේ පොදු නීති රීති යටතේ හෝ විශේෂ ගිවිසුම්වල විධිවිධාන යටතේ රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික දූත සේවා හෝ කොන්සල් තනතුරු දරන සාමාජිකයින්ගේ මූල්‍ය වරප්රසාද කෙරෙහි මෙම ගිවිසුමේ කිසිවක් බලනොපැයුණුය.



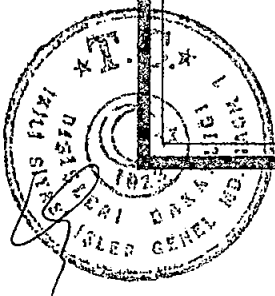
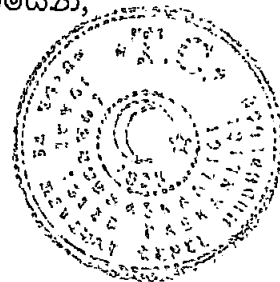
27 වැනි වගන්තිය ප්‍රතිලාභ සඳහා හිමිකම

මෙම ගිවිසුමේ අනෙකුත් විධිවිධානවල කුමක් සඳහන් වුවද මෙම ගිවිසුම යටතේ අදාළ අයිතමයක් මත වන ප්‍රතිලාභ, එකී ප්‍රතිලාභය ලබාගැනීම, ඕනෑම සැකැස්මකින් හෝ ගනුදෙනුවකින් අපේක්ෂා කර ජර්ධන කාර්යයන්ගෙන් එකක් හෝ එකී ජර්ධනලාභය මගින් සෘජුව හෝ වක්රව ලැබෙන්නේ නම් ද, මෙම වාතාවරණයන් මත එම ප්‍රතිලාභය ප්‍රදානය කිරීම මෙම ගිවිසුමේ අදාළ විධිවිධානයන් හි අභිමතාර්ථ සහ කාර්යයන් සමඟ අනුකූල වන්නේ යැයි ස්ථාපනය කර ඇත්නම්, අදාළ සියළු කරුණු සහ වාතාවරණයන් සැලකිල්ලට ගෙන එලෙස නියම කිරීම සාධාරණ වන්නේ නම් පමණක් මිස මෙම ගිවිසුම යටතේ ප්‍රතිලාභයන් ප්‍රදානය නොකළ යුතුය.

28 වැනි වගන්තිය බලාත්මක වීම ආරම්භ වීම සහ සංගෝධනය

1. එක් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය විසින් රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මාර්ග හරහා මෙම ගිවිසුම බලාත්මකවීමට අවශ්‍ය අභ්‍යන්තර නෛතික ක්‍රියාවලිය සම්පූර්ණ කර ඇති බව දැක්වෙන අවසාන ලිඛිත දැන්වීම ලැබුණු දින සිට මෙම ගිවිසුම බලාත්මක විය යුතුය.
2. මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධාන;
 - අ) තුර්කියේ දී:
 - (i) ප්‍රභවයේදී රඳවා ගත් බදු සම්බන්ධයෙන්, ගිවිසුම බලාත්මක වන දිනයට පසුව එළඹෙන ජනවාරි මස පළමු වැනි දින හෝ ඉන්පසුව ගෙවිය යුතු හෝ බැර විය යුතු මුදල් ජර්මාණයන් සම්බන්ධයෙන්; සහ
 - (ii) වෙනත් ආදායම් බදු සම්බන්ධයෙන්, ගිවිසුම බලාත්මක වන දිනයට පසුව එළඹෙන ජනවාරි මස පළමු වැනි දින හෝ ඉන්පසුව ආරම්භ වන ආදායම් වර්ෂ සම්බන්ධයෙන්,

බලපැවැත්විය යුතුය.



ආ) ශ්‍රී ලංකාවේ දී :

(i) ප්‍රභවයේදී රඳවා ගත් බදු සම්බන්ධයෙන්, ගිවිසුම බලාත්මක වන දිනයට පසුව එළඹෙන පළමු ලීන් වර්ෂයේ අප්‍රේල් මස පළමු වැනි දින හෝ ඉන්පසුව ගෙවිය යුතු හෝ බැර විය යුතු මුදල් ප්‍රමාණයන් සම්බන්ධයෙන්,

(ii) ආදායම් බදු සම්බන්ධයෙන්, ගිවිසුම බලාත්මක දිනයට පසුව එළඹෙන පළමු ලීන් වර්ෂයේ අප්‍රේල් මස පළමු වැනි දින හෝ ඉන්පසුව ආරම්භ වන ආදායම් වර්ෂ සම්බන්ධයෙන්,

බලපැවැත්විය යුතුය.

3. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්වල අන්‍යෝන්‍ය ලිඛිත කැමැත්ත මත ඕනෑම අවස්ථාවක දී මෙම ගිවිසුම සංශෝධනය කළ හැක. මෙම වගන්තියේ පළමු ඡේදය යටතේ විස්තර කර ඇති නෛතික පරිපාටියට අනුකූලව සංශෝධන බලාත්මක විය යුතුය.

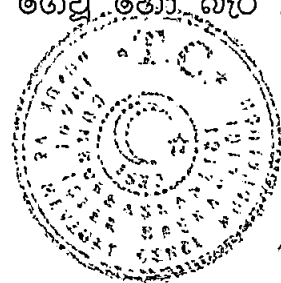
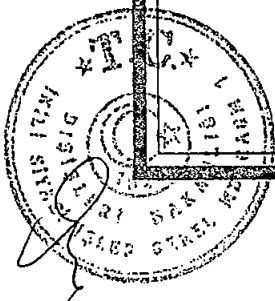
29 වැනි වගන්තිය අවසන් කිරීම

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් අවසන් කරනු ලබන තෙක් මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්විය යුතුය. ගිවිසුම බලාත්මක වන දිනයේ සිට වසර පහක කාල පරිච්ඡේදයකින් පසුව එළඹෙන ඕනෑම ලීන් වර්ෂයක් අවසන්වීමට අවම වශයෙන් මාස හයකට පෙර රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මාර්ග හරහා අවසන් කිරීම පිළිබඳ ලිඛිත නිවේදනයක් මගින් කවර හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකට මෙම ගිවිසුම අවසන් කළ හැකිය.

2. එවැනි අවස්ථාවක දී:

අ) තුර්කියේ දී:

(i) ප්‍රභවයේදී රඳවා ගත් බදු සම්බන්ධයෙන් වන විට නිවේදනය ලබාදුන් ලීන් වර්ෂය අවසානවීමෙන් පසුව ගෙවූ හෝ බැර කළ ප්රමාණ සම්බන්ධයෙන්; සහ



- (ii) අනෙක් බදු සම්බන්ධයෙන් වන විට නිවේදනය ලබාදුන් ලීන් වර්ෂය අවසාන වීමෙන් පසුව ආරම්භ වන ආදායම් වර්ෂ සම්බන්ධයෙන්;

ආ) ශ්‍රී ලංකාවේ දී:

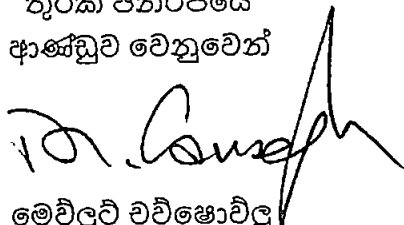
- (i) ප්‍රභවයේදී රඳවා ගත් බදු සම්බන්ධයෙන් වන විට නිවේදනය ලබාදුන් පසුව ඉක්බිතිව එළඹෙන ලීන් වර්ෂයේ අප්‍රේල් මස පළමු වැනි දින හෝ ඉන්පසුව ගෙවිය යුතු හෝ බැර විය යුතු ප්‍රමාණ මත; සහ
- (ii) ආදායම මත බදු සම්බන්ධයෙන් වන විට නිවේදනය ලබාදුන් පසු ඉක්බිතිව එළඹෙන ලීන් වර්ෂයේ අප්‍රේල් මස පළමු දින හෝ ඉන්පසුව ආරම්භ වන ඕනෑම ආදායම් වර්ෂයක් සඳහා,

මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීම නතර විය යුතුය.

මීට සාක්ෂි වශයෙන් විධිමත් පරිදි බලය පවරනු ලැබූ මෙහි පහත සඳහන් කරන අය මෙම ගිවිසුමට අත්සන් තබන ලදී.

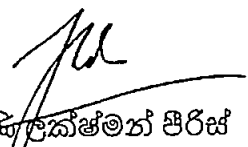
එක හා සමාන බල සහිත සියළුම පාඨයන්ගෙන් යුක්ත තුර්කි, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ගෙන් මුල් පිටපත් දෙකකින් යුතුව වර්ෂ 2022 ජනවාරි මස 28 වන දින කොළඹ දී අත්සන් තබන ලදී. අර්ථ නිරූපනයේ දී ප්‍රතිවිරෝධතාවක් ඇති වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පාඨය බලපැවැත්විය යුතුය.

තුර්කි ජනරජයේ
ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්

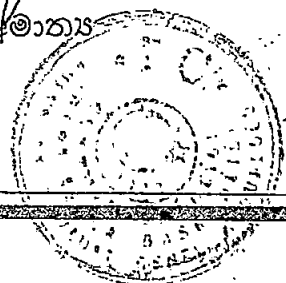
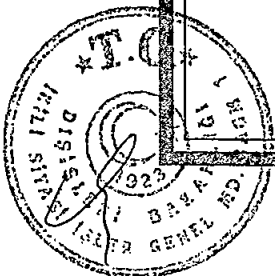


මෙව්ලුට් චව්ෂොව්ලු
විදේශ කටයුතු අමාත්‍ය

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ
ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්



මහාචාර්ය ග්‍රාමිණී ලක්ෂ්මන් පිරිස්
විදේශ අමාත්‍ය

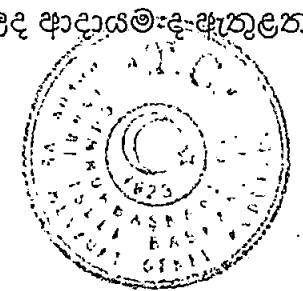
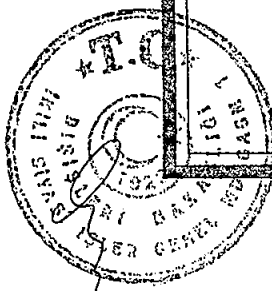


සංඛ්‍යා පත්‍රය

තුර්කි ජනරජ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව අතර ආදායම් මත වූ බදු සහ බදු නොගෙවීම හා පැහැරහැරීම වැළැක්වීම සම්බන්ධයෙන් ද්විත්ව බදුකරණය වැළැක්වීම සඳහා ගිවිසුම් අත්සන් කරන අවස්ථාවේ දී අත්සන්කරුවන්, පහත සඳහන් විධිවිධාන මෙම ගිවිසුමේ සංඝට්ඨය කොටසක් විය යුතු බවට එකඟ වී ඇත.

1. මෙහි 5 වන වගන්තියේ 3 වන ඡේදයේ (අ) උපඡේදය සම්බන්ධයෙන් මෙම ගිවිසුම අත්සන් නඟන ලද දිනයට පසුව ශ්‍රී ලංකාව විසින් තුන්වන රාජ්‍යයක් සමඟ අත්සන් කරන ලද වෙනත් යම් එකඟතාවක්, ගිවිසුමක් හෝ සංඛ්‍යා පත්‍රයකට අනුකූලව මෙම ගිවිසුමේ 5 වන වගන්තියේ 3 වන ඡේදයේ (අ) උපඡේදයට සබැඳෙන විධිවිධාන සැලකීමේ දී මෙම ඡේදයේ සපයා ඇති කාලපරිච්ඡේදයට වඩා දීර්ඝ වන අවස්ථාවකදී 5 වන වගන්තියේ 3 වන ඡේදයේ (අ) උපඡේදයේ කාර්යයන් සඳහා එවැනි වෙනත් එකඟතාවයන්, ගිවිසුම් හෝ සංඛ්‍යා පත්‍රයන් බලාත්මකවීම යටතේ දිගු කාලපරිච්ඡේදය ක්‍රියාත්මක වන දිනයේ සිට දිගු කාලපරිච්ඡේදය අදාළ කරගත යුතුය.
2. 8 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදය සම්බන්ධයෙන් මෙම ගිවිසුම අත්සන් නැඹු දිනෙන් පසුව ශ්‍රී ලංකාව තුන්වන රාජ්‍යයක් සමඟ එකඟතාවක්, ගිවිසුමක් හෝ සංඛ්‍යා පත්‍රයක් සඳහා අත්සන් නැඹීමට සිදුවූණි නම්, මෙම ගිවිසුමේ සපයා ඇති නාවික ආදායම බදුකරණය කිරීමට වඩා කරදරකාරී බවින් අඩු වන අන්තර්ජාතික ගමනාගමනයේ නැව් මෙහෙයවීම මගින් එකී තුන්වන රාජ්‍යයේ වියවසායක් විසින් උපයන නාවික ආදායම බදුකරණය කිරීමේ දී නාවික ආදායම සැලකීමේ දී එකී එකඟතාවයේ, ගිවිසුමේ හෝ සංඛ්‍යාපත්‍රයේ විධිවිධාන හා අනුකූලව මෙම ගිවිසුමේ 8 වන වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ කරගත යුතු බව අවබෝධ වේ.
3. 10 වන වගන්තියේ 3 වන ඡේදයට අදාළව,

අ) තුර්කිය සම්බන්ධයෙන් “ලාභාංග” යන පදයෙන් තුර්කියේ ආයෝජන අරමුදලකින් හෝ ආයෝජන භාරයකින් උපයන ලද ආදායම-ද-ඇතුළත් විය යුතු බව අවබෝධ වේ.



ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වූ කළ ආයෝජන අරමුදලකින් හෝ ආයෝජන භාරයකින් උපයන ලද ආදායම එහි දේශීය නීති විධිවිධාන ප්‍රකාරව, ලාභාංශ හෝ වියාපාර ප්‍රතිලාභ ලෙස සැලකිය යුතුය.

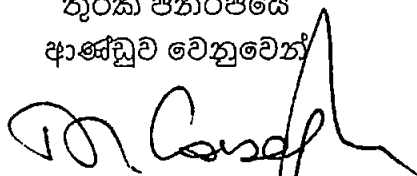
4. මෙම ගිවිසුමේ වෙනත් යම් විධිවිධානයක් කුමක් සඳහන් වුවද අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් හරහා වියාපාරයක් පවත්වාගෙන යන වාසිකයෙකුගේ සමාගමක ලාභය සම්බන්ධයෙන් 7 වන වගන්තිය යටතේ බදු අය කිරීමෙන් පසු, ස්ථීර ආයතනය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී සහ එකී රාජ්‍යයේ නීතීන්ට අනුකූලව ඉතිරි ප්‍රමාණය මත බදු අය කළ යුතු අතර එසේ අය කරන බද්ද සියයට 7.5 ක අනුප්‍රමාණය නොඉක්මවිය යුතුය. මෙම ඡේදය මෙම ගිවිසුමේ 27 වන වගන්තිය ඉක්මවා නොයා යුතුය.

5. 24 වන වගන්තියේ 2 වන ඡේදයට අදාලව යොමුව අවස්ථානුකූලව පොළිය සහ පරිපාලන දණ්ඩන සම්බන්ධයෙන් දේශීය නීති විධිවිධාන අදාල කර ගැනීමට ද නිසි බලධාරීන් එකඟවිය යුතු බව අවබෝධ වේ.

මීට සාක්ෂි වශයෙන් විධිමත් පරිදි බලය පවරනු ලැබූ මෙහි පහත සඳහන් කරන අය මෙම සංධාන පත්‍රයට අත්සන් තබන ලදී.

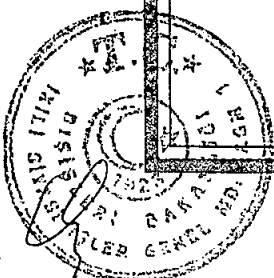
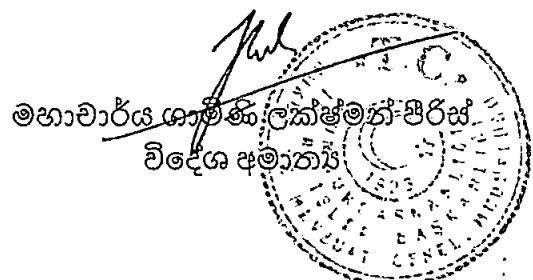
එක හා සමාන බල සහිත පාඨයන්ගෙන් යුක්ත තුර්කි, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ගෙන් මුල් පිටපත් දෙකකින් යුතුව වර්ෂ 2022 ජනවාරි මස 28 වන දින කොළඹ දී අත්සන් තබන ලදී. අර්ථ නිරූපනයේ දී ප්‍රතිවිරුද්ධතාවක් ඇති වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පාඨය බල පැවැත්විය යුතුය.

තුර්කි ජනරජයේ
ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්



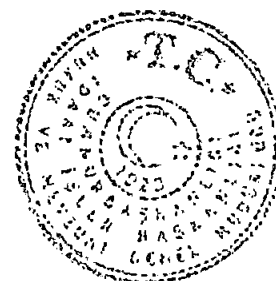
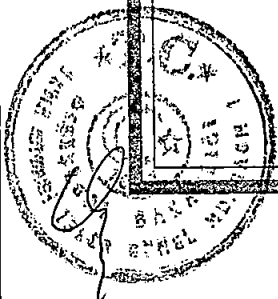
මෙව්ලට් චව්ෂොවුලු
විදේශ කටයුතු අමාත්‍ය

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ
ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්



TBMM

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST
REPUBLIC OF SRI LANKA
FOR
THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND
THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE



THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

AND

THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF
SRI LANKA

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their co-operation in tax matters,

Intending to conclude an Agreement for the elimination of double taxation with respect to taxes on income without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third States),

Have agreed as follows:

Article 1 PERSONS COVERED

1. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. For the purposes of this Agreement, income derived by or through an entity or arrangement that is treated as wholly or partly fiscally transparent under the tax law of either Contracting State shall be considered to be income of a resident of a Contracting State but only to the extent that the income is treated, for purposes of taxation by that State, as the income of a resident of that State. In no case shall the provisions of this paragraph be construed to affect a Contracting State's right to tax the residents of that Contracting State.

Article 2 TAXES COVERED

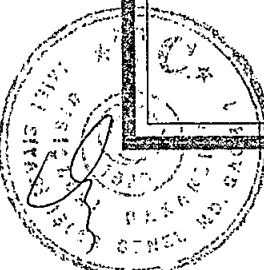
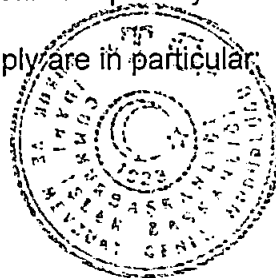
1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Türkiye;

(i) the income tax; and



(ii) the corporate tax;

(hereinafter referred to as "Turkish tax");

b) in Sri Lanka;

the income tax, including the income tax payable as a percentage of turnover of enterprises that entered into agreements with the Board of Investment;

(hereinafter referred to as "Sri Lanka tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) (i) the term "Türkiye" means the land territory, internal waters, the territorial sea and airspace above them, as well as the maritime areas over which Türkiye has sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploration, exploitation and preservation of natural resources, whether living or non-living pursuant to international law,

(ii) the term "Sri Lanka" means the territory of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka as defined in the Constitution, including its land territory, internal waters and territorial sea, air space above them as well as the exclusive economic zone and continental shelf where the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka exercise or may hereafter exercise sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Türkiye or Sri Lanka as the context requires;

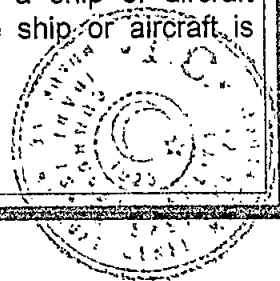
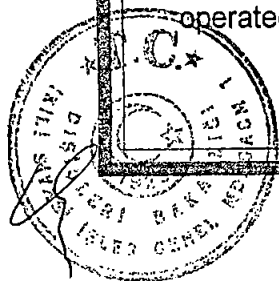
c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:



(i) in Türkiye, the Minister of Treasury and Finance or his authorised representative; and

(ii) in Sri Lanka, the Commissioner General of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner General;

h) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

i) the term "tax" means Sri Lanka tax or Turkish tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement applies or which represents a penalty or fine imposed relating to those taxes.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a different meaning pursuant to the provisions of Article 24, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of incorporation or registration, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1. a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Agreement, having regard to its legal head office, its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted or registered and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Agreement except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- g) premises used as a sales outlet.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project, a drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources, including supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 183 days within any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e),

provided that such activity or, in the case of subparagraph f), the overall activity of the fixed place of business, is of a preparatory or auxiliary character.

5. Paragraph 4 shall not apply to a fixed place of business that is used or maintained by an enterprise if the same enterprise or a closely related enterprise carries on business activities at the same place or at another place in the same Contracting State and

a) that place or other place constitutes a permanent establishment for the enterprise or the closely related enterprise under the provisions of this Article, or

b) the overall activity resulting from the combination of the activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, is not of a preparatory or auxiliary character,

provided that the business activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, constitute complementary functions that are part of a cohesive business operation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph, or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. Where, however, a person acts exclusively or almost exclusively on behalf of one or more enterprises to which it is closely related, that person shall not be considered to be an independent agent within the meaning of this paragraph with respect to any such enterprise.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

10. For the purposes of this Article, a person or enterprise is closely related to an enterprise if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same persons or enterprises. In any case, a person or enterprise shall be considered to be closely related to an enterprise if one possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or if another person or enterprise possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in the person and the enterprise or in the two enterprises.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to a) that permanent establishment, or b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

2. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise operating the aircraft is a resident.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State-and taxes accordingly-profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if it considers such adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where judicial, administrative or other legal proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under paragraph 1, one of the enterprises concerned is liable to penalty with respect to fraud, gross negligence or willful default.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 7,5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, including a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, computer software programme, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests, such as interests in a partnership, may be taxed in the other Contracting State if, at any time during the 365 days preceding the alienation, these shares or comparable interests derived more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property, as defined in Article 6, situated in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

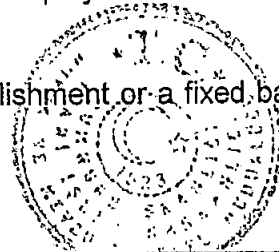
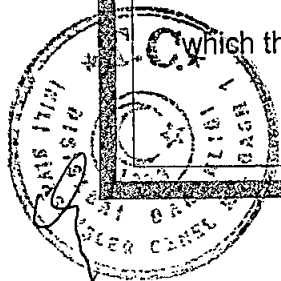
1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.



3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16 DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson acting as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by funds of either Contracting State, a political subdivision, a local authority or public institution thereof.

Article 18 PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, any pensions or other similar remuneration including annuities paid to a resident of one of the Contracting States from a source in the other Contracting State in consideration of past employment or services in that other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 19 GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20 STUDENTS AND TEACHERS

1. Payments which a student or business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Likewise, remuneration which a professor, a researcher, a teacher or an instructor who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years receives for his personal services with regard to teaching or research shall be exempt from tax in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration which a professor, a researcher, a teacher or an instructor receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Agreement (except to the extent that these provisions allow taxation by that other State solely because the income is also income derived by a resident of that State), the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

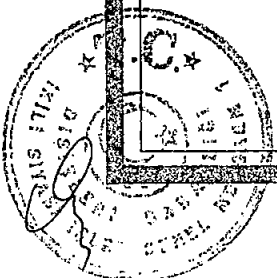
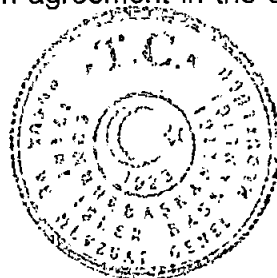
Article 24 **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.



Article 25
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27
ENTITLEMENT TO BENEFITS

Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.

Article 28
ENTRY INTO FORCE AND AMENDMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting States notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

a) in Türkiye,

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force; and

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force;

b) in Sri Lanka,

(i) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited on or after 1 April of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

(ii) in respect of taxes on income for any taxable year beginning on or after 1 April of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting States at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

Article 29 TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in Türkiye,

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of calendar year in which such notice is given; and

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of calendar year in which such notice is given;

b) in Sri Lanka,

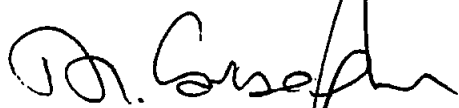
(i) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited on or after 1 April of the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of taxes on income, for any taxable year beginning on or after 1 April of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized hereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Colombo, this 28th day of January 2022, in the Turkish, Sinhala and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TÜRKİYE

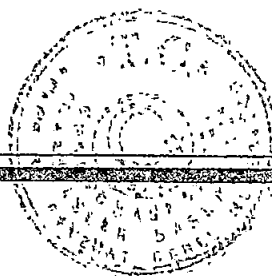
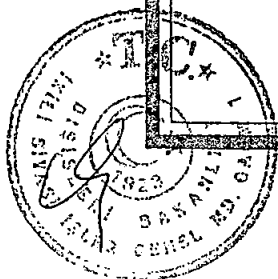


MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC SOCIALIST
REPUBLIC OF SRI LANKA



PROF. GAMINI LAKSHMAN PEIRIS
FOREIGN MINISTER



PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the Elimination of Double Taxation with respect to Taxes on Income and the Prevention of Tax Evasion and Avoidance, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. In respect of subparagraph a) of paragraph 3 of Article 5, in the event that pursuant to any other Convention, Agreement or Protocol signed by Sri Lanka after the date of signature of this Agreement, with a third State, Sri Lanka agrees, concerning the provision that corresponds to subparagraph a) of paragraph 3 of Article 5 of this Agreement, to a time period that is longer than what is provided in this paragraph, then longest time period shall apply for the purpose of subparagraph a) of paragraph 3 of Article 5, with effect from the date on which the longest time period under such other Convention, Agreement or Protocol becomes effective.

2. In respect of paragraph 1 of Article 8, it is understood that if after the date of signature of this Agreement, Sri Lanka were to sign a Convention, an Agreement, or a Protocol with a third State, the effect of which would be that the taxation of shipping income derived by an enterprise of that third State from the operation of ships in international traffic is less burdensome than the taxation of shipping income provided for in this Agreement, the provisions of Article 8 of this Agreement shall apply in accordance with the provisions of that Convention, Agreement or Protocol concerning shipping income.

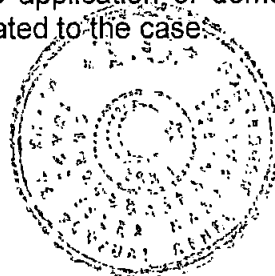
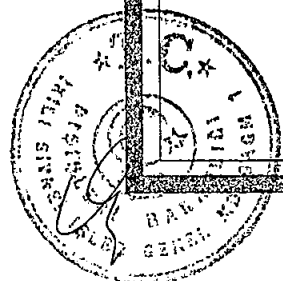
3. With reference to paragraph 3 of Article 10, it is understood that

a) in the case of Türkiye, the term "dividends" shall also include income derived from an investment fund and investment trust;

b) in the case of Sri Lanka, income derived from an investment fund and investment trust shall be treated as dividends or business profits as per the provisions of its domestic law.

4. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, profits of a company which is a resident of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with the laws of that State provided that the rate of tax so charged shall not exceed 7,5 per cent. This paragraph shall not override Article 27 of this Agreement.

5. With reference to paragraph 2 of Article 24, it is understood that the competent authorities shall also endeavour to agree on the application of domestic law provisions regarding interest and administrative penalties related to the case.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized hereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Colombo, this 28th day of January 2022, in the Turkish, Sinhala and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TÜRKİYE



MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC SOCIALIST
REPUBLIC OF SRI LANKA



PROF. GAMINI LAKSHMAN PEIRIS
FOREIGN MINISTER

